

(The Birth)

Felix Luna

Ariel Ramírez

Arr. coral de D. Asay





singing over the door, Christmas is with us, Jesus is born,



Music by Ariel Ramirez, Words by Felix Luna
Translation from program at Wilshire UM Church 12/5/76

Underlined syllables are accented beats.



(The Birth)

Felix Luna

Ariel Ramírez
Arr. coral de D. Asay

1. Night long awaited, night of love's pow'r, Jesus is

2. Low in the manger, Lord from above, Brings us the

DC. (3.) This is the night God promised of old, This is the



*Use el transportador de la guitarra en el 2 traste.

born of petals and flow'rs. All is in silence, calm is
news of peace and of love. When he is smiling, radiance

night when sleep is foregone, His gift to all men, see it

his birth, Christmas is with us, peace upon earth. Angels are
glows, And in His arms, a tiny cross grows.

unfold. God is among us, Jesus is born.





singing over the door, Christmas is with us, Jesus is born,



Music by Ariel Ramirez, Words by Felix Luna
Translation from program at Wilshire UM Church 12/5/76

Underlined syllables are accented beats.



OK 2/28/79

CFC 18 Señor, Apíadate de nosotros

Oh Lord, have mercy upon your people

Oh ~~Lord~~ ^{Christ} have mercy upon your people
your life forever

Oh, Master, give us eternal life
life never ending

Oh Lord, have mercy upon your people

Oh Christ have mercy upon your people

®

Senor, Apiadate de Nosotros

: Oh, Lord, have mercy upon your people.
Oh, Christ, have mercy upon your people.
Oh, Master, give us your life eternal. :
Oh, Lord, have mercy upon your people.
Oh, Christ, have mercy upon your people.

Translation by Gertrude C. Suppe 1979



Submitted for Supplement to the Hymnal

3/6/79 FJ 59 Oh Cristo anhelo agradarte
 TC II 16 Por los caminos del mundo
 33 L'ena mi Vida
 35 Te amare mas
 52 En el nombre de Jesus
 ANC 3A Linda historia
 33 Queremos cantar una hino a ti
 36 Oferta
 40 O culto terminou
 HC 5 Tomad, Comed
 Man The Lord's Psalm
 Rot Ofertorio
 4/20/79 100 94 Lord of life and death
 3/6/79 28 Human rights
 31 Light, love, and life
 58 Living Lord
 4/20/79 100 When I needed a neighbor
 3/6/79 Zion 56 The bread that we break
 57 O Jesus Christ, our Lord most dear
 4/20/79 Man Receive in your heart
 Blest
 100 196 Offertory
 100 77 Offertory
 60 Self-giving
~~28 Into the world~~
 52 Into the world
 8 The love feast
 19 Bread and wine
 53 Make us one
 Sing around 19 Every star shall sing a carol
 53 The devil wore a crucifix
 Zion 5 Tell out, my sould
 8 Sing all creation
 Man I am the way
 Give thanks and remember
 100 89 Magnificat
 42 Bread for the world
 Man O Brother man
 Earth and all stars
 Do we hear
 6/19/79 TC I ~~22 Text removed~~
 29 Dios es amor
 Man Hosanna
 Can Pop Amer 124 Venid pastorcillos
 ANC ~~22~~ 55 O filho prodigo
 Mais e mais
 FJ 56 Tierra de la Palestina
 HF 73 En la noche los pastores
 135 Jesus vencio la muerte
 Man Crianzinha de Belen
 TC II 57 El cielo me habla de ti
 58 Te alabo, Senor
 7/29/79 ANC 65 Casa de Deus
 4 Dia de festa
 CA 29 La navidad que queremos
 5 La paz del Senor



Submitted for Supplement to the Hymnal

7/29/79

CA 9 Asi como Tu

CFC 18 Senor, apiadate de nosotros

19 Cordero de Dios

28 Va Dios mismo en nuestro mismo caminar

34 Magnificat ahora

also tunes from 100 #86 and Meth. Hymnal 198

59 Tot
31 Hisp

CA
(R)

For Aug 10 I

Date sent			Trans Trans		started finished	
			words	music	typed	Copied
6/19/79	TCI	32	Je vengo a decir		✓	✓
6/19/79		29	Dios es amor		✓	✓
	TCII	30	Un mandamiento os doy		✓	
	Maria Aux		Señor, escúchanos	music has to be written	✓	✓
	Cuna	18	Cristo Sobre Todo Nombre		✓	2 vers
6/19/79	Mayw		Hosanna		✓	✓
			La Confesión		✓	
			Amar	?	✓	
	Man		En medio de la vida		✓	
6/19/79	Canc Pop Am	124	Venid Pastorillos		✓	✓
	Canteros	141	O Deus que fizestes		✓	
	ANC	37	Palavra		✓	
6/19/79		55	O Filho Prodigio ?		✓	✓
		61	A cruz		✓	
6/19/79			Mais e mais		✓	✓
		31	Manda nos luzir		✓	no
		65	Casa de Deus ?		✓	
		27	Agradecemos te ?		✓	
		54	Queu redento vive ?		✓	no
		60	Emãos		✓	
		4	Dia de festa		✓	
		49	Tu estás presente		✓	
		42	Comunhão		✓	
		14	Criação ?		✓	

Date sent		Trans started	Trans finished	Words typed	Music copied
	CSA 15 Niño Lindo	✓	✓	do not send	

6/19/79	FJ 10 Santo Santo 56 Sierra de la Palestina	✓	✓	✓	✓
---------	---	---	---	---	---

6/19/79	HF 23 En la noche los pastores	✓	✓	✓	✓
6/19/79	135 Jesús venció la muerte	✓	✓	✓	✓

6/19/79	Man Cuñcinha de Belém		✓	✓	✓
---------	-----------------------	--	---	---	---

6/19/79	TC II 57 El Cielo me habla de Ti		✓	✓	✓
6/19/79	58 Te Alabo, Señor		✓	✓	✓

5/27

Diez 7 Santo

AMC Canta Debora for Velia
Man Nas Mãos de Deus for Raquel

77(?) songs sent for sup
including these

For Aug 10 ^{II}

			<u>Trans</u> <u>started</u>	<u>Trans</u> <u>fin</u>	<u>Words</u> <u>typed</u>	<u>Music</u> <u>copied</u>
Maria Aux Señor, escúchanos		written music needed	✓	✓		
Contemos 141	O Deus que fizestes		✓			
AHC 37	Palavra		✓			
7/30/79 61	A Cruz		✓			
7/30/79 65	Casa de Deus		✓	✓	✓	
27	Agradecemos te		✓	✓		
7/30/79 60	Emaús		✓			
7/30/79 4	Dia de festa		✓	✓	✓	
49	Tu estás presente		✓			
42	Comunhão		✓			
Man tape 7/27	Jesús es mi refugio					
Diez 7	Santo	?				
CA 11	Por la amistad?		✓			
22	Ven, hermano	?	✓			
25	Tuas manos, Señor		✓			
23	El amor de Dios		✓			
7/30/79 29	La Verdad que Queremos		✓	✓	✓	
46	Dondequiera		✓			
7/30/79	Caminos de Emaus?		✓			
7/30/79 5	La Paz del Señor		✓	✓	✓	
7/30/79 9	Así como Tú		✓	✓	✓	
CFC 9	El Cielo Conta Alegría		✓			
10	Contaré las maravillas del Sr.		✓			
15	El Señor es mi fuerza					

use setting from CAB or both

			Trans <u>started</u>	Trans <u>fin</u>	Words <u>typed</u>	Music <u>copied</u>
CFC	15	El señor es mi fuerza				
7/30/79	18	Señor Apídate de nosotros	✓	✓	✓	
7/30/79	19	Cordero de Dios	✓	✓	✓	
	20	Padre nuestro				
7/30/79	28	Va Dios Mismo en nuestro mismo caminar	✓	0		
	29	Todos los días nace el señor				
7/30/79	30	El Monte y el Río				
	34	Magnificat Ahora				
	38	Las manos de una mujer				
	40	Con vosotros está				

use Kaan
trans
100#86

copy 3 tunes
incl. Truro Meth hymn
198

OK

ANC 43

Mais e mais

scroll her
choose
select
pick

1. We want to know you, Lord, more and more,

To follow in your footsteps more and more
~~We want to~~ ^{Desiring} to obey you ^{searching for your} ~~trying to~~ ^{will oh} Lord
~~Desiring~~ Kingdom here Oh Lord .

And living to please you, Lord more + more

procurar
look for
search for
hunt for
try

2. We want to love you, Lord, more and more.

~~We want to~~
To help your people, Lord, more and more
^{growing}
To grow as useful servants

in your kingdom, ^{night} here oh Lord

And sharing ^{your life w others} in your life more and more.

More and more, more and more

want
desire
wish for
long for
hope to
be willing
anxious to

other Eng Trans ANC
{ 27 Agradecemos-te
46 Salmo de Louvor
Maraluzia Cruz

Queremos cantar in Sup
Sp. A Nova Canção in ?

linear tower

T

H

H

H

K

A

h

e

®

2

2

Llena Mi Vida

Fill all my life, Lord, I pray.

Fill all my life from now on.

Fill all my life as I pray here.

Live in me, blessed Lord.

I can't rebel any more.

My strength has faded away.

Give me your power, Oh Lord.

Conquer my wilfulness.

Be in each day of my life,

In every act, in each thought.

Fill all my life as I pray here.

Live in me, blessed Lord.

Translation by Gertrude Suppe 1979

En El Nombre de Jesús

For at the name of Jesus every knee shall bow,

All those who are in heaven, in the earth and under the earth.

And every tongue shall confess that Christ is Lord,

For the honor and glory of God.

And you, my friend, confess Jesus Christ as Lord

For the honor and glory of God.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Te Amaré Más

1. Lord Jesus, I do love you, I know you are my Lord,
And you have given pardon for all my selfishness.
Beloved master, Jesus, who saved me by your love,
Though little I have loved you, I want to love you more.

2. While yet I was a sinner, you offered me your love
And suffered for my welfare by dying on the cross.
Your death on darkest Calvary gave me salvation now.
Though little I have loved you, I want to love you more.

3. I want to give my witness of pardon and of grace,
And with no hesitation tell others of your love;
And so, my thanks I give you, that I can follow you.
Though little I have loved you, I want to love you more.

~~Translation by Gertrude Suppe 1979~~

4. Our lives on earth are finite; some years and we are gone;
And human love, it may be, will also fade away.
How different is your love, Christ, which lives eternally.
Though little I have loved you, I want to love you more.

Translation by Gertrude Suppe 1979



Oh, Cristo, Anhelo Agradarte

Oh, Christ my Savior, I long to please you,
You who have done so very much for me.
Grant that I might surrender my life to you,
Clean and holy, dedicated to you.

I need your helping hand.
I am so powerless,
But with your hand in mine
I can succeed.

Oh, Christ my Savior, I long to please you,
You who have done so very much for me.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Por los caminos del Mundo

Oh, how can a person
Keep himself from sinning?
Oh, how can a person
Keep himself from sinning?
By obeying your orders,
By obeying your commandments.
In my heart I keep all of your laws
So that I will not sin against you.

Translation by Gertrude Suppe 1979



Llena Mi Vida

Fill all my life, Lord, I pray.

Fill all my life from now on.

Fill all my life as I pray here.

Live in me, blessed Lord.

I can't rebel any more.

My strength has faded away.

Give me your power, Oh Lord.

Conquer my wilfulness.

Be in each day of my life,

In every act, in each thought.

Fill all my life as I pray here.

Live in me, blessed Lord.

Translation by Gertrude Suppe 1979

En El Nombre de Jesus

For at the name of Jesus every knee shall bow,

All those who are in heaven, in the earth and under the earth.

And every tongue shall confess that Christ is Lord,

For the honor and glory of God.

And you, my friend, confess Jesus Christ as Lord

For the honor and glory of God.

Translation by Gertrude Suppe 1979



Llena Mi Vida

Fill all my life, Lord, I pray.
Fill all my life from now on.
Fill all my life as I pray here.
Live in me, blessed Lord.

I can't rebel any more.
My strength has faded away.
Give me your power, Oh Lord.
Conquer my wilfulness.

Be in each day of my life.
In every act, in each thought.
Fill all my life as I pray here.
Live in me, blessed Lord.

Translation by Gertrude Suppe 1979

En El Nombre de Jesus

For at the name of Jesus every knee shall bow.
All those who are in heaven, in the earth and under the earth.
And every tongue shall confess that Christ is Lord,
For the honor and glory of God.
And you, my friend, confess Jesus Christ as Lord
For the honor and glory of God.

Translation by Gertrude Suppe 1979



tell
recount
make known

ANC 3

A Linda Historia

1. Beautiful story set in Bethlehem
I never tire of telling (it) making known
king of glory made incarnate
come to redeem our sinful world

God eternal thru past ages
in the present and years to come
ages hence

marvel
wonder

2. What a marvel, that the Infinite
is laid to rest in this poor crib
stall
All the love the blessed Father
revealed to us from the cradle to the cross
crib

berco
cradle
birth
origin

Greatest love, exceeding
unequalled

incomparable
exceeding
supreme

His great love cannot be equalled
It was you, O Jesus mine
shown in
you his love

greatest
utmost
foremost
crowning
unrivaled
matchless
unequalled
beyond compare

®

ANC 33

Quemos Cantar un himno a ti

quiere
wish
want
long for
desire
like
love

Oh, we want to sing a hymn ~~unto the Lord~~ ^{unto you}
As new song that comes from the heart

~~For~~ ^{our gratefulness to you}
Oh we want to sing of our gratitude
for all the beauty of creation
(the world you made)

vasto
huge
great
large
big
massive
ample
deep
intense
precious
vast
enormous
immense
stupendous
astounding
incredible
marvellous
grand
infinite
unlimited
perfect
large

For the sky so vast, the sea so wide,
the world so lovely, which you created
~~and it is~~ ^{made} ~~we can't believe~~
~~incredible~~ that you, O Lord, left in your
~~we stand amazed~~ plan a place for each of us

We stand amazed that in your plan you
have a place for every one of us
~~even made~~ ~~even have a place for each of us~~

And therefore we sing from ^(out) deep in our hearts
We sing to you our song of gratitude

®

ANC 36 Oferta

1. We are bringing today
with our love
a small part of the bounty you give;
Here ^{and we pray} ~~and we beg~~ you, O God,
to accept it.
this offering your people now bring.

ask
request
ask
beg
pray
make bold to ask
call upon
entreat
beseech
plead
implore
urge

2. Grant that all our possessions, O God,
may be useful to the kingdom of heaven
used for the
to bring bread and your message of love
we entreat you, our bountiful God.

also
likewise

3. All our life and our talents, ^{and} ~~also~~ ^{and as well,}
^{also} ~~all~~ our time, ^{please, as we pray} ~~all these are gifts from you~~
^{we are offering} ~~we so we offer~~ to you
For thru this accept us as well
~~we believe~~ ^{as well as}
For we know you accept us along with our gifts
your ^{great} love receives it all
ⁱⁿ ~~thru~~ you in ^{fi} ~~your~~ love

attributable thus
so

And we ^{ask} ~~beg~~ you O God to accept this,
our offering of love

Criançinha de Belém

1. From the hillside the ^{lonely} ~~weary~~ ^{single} ~~shepherds~~ ^{gentle}
Saw a strong & ^{lovely} ~~lovely~~ ^{lovely} ~~light~~ ^{light}
And the angels ^{sing the good news} ~~sweetly~~ ^{sing} singing
(Christ) is born (this very night)
in Bethlehem

Estab & Jesus, how ~~we~~ ^{we} ~~wish~~ ^{wish} ~~we~~ ^{we} could have
been in Bethlehem ^{that} ~~that~~ ^{that} ~~that~~ ^{that} night
and ~~we~~ ^{we} ~~we~~ ^{we} have sung you a lullaby
and ~~we~~ ^{we} ~~we~~ ^{we} have rocked you ~~tenderly~~ ^{lovingly}
~~lovingly~~ ^{lovingly}

Oh how good it
would have been
to come to Bethlehem
that night

2. Here today and in every country
Children sing their ^{Christmas} ~~Christmas~~ ^{songs} ~~songs~~
to adore you ^{and they praise you} ~~with~~ ^{with} ~~thanksgiving~~ ^{thanksgiving}
(Tender, beautiful hymns of love)
^{singing tender} ~~hymns of gratitude~~
^{since then}

gently praising as they sing their

Trans by HC & EV Young

wide range

OK 5/12/79

ANC 55 O Filho Pródigo

1. My father, you gave me of all that you ~~had~~^{had}
In my hands you put your gold and your ~~trust~~^{trust}
~~You put your gold and your trust in my hands~~
~~If you trusted me with your gold and your goods.~~
And I went to look for there in the world outside
— left your home ^{try to find}
the life that formerly I was not able to enjoy
a new kind of life that would satisfy

2. I wasted it all with ^{unworthy} false friends
I fell into danger, I'd nothing to eat
I was in dangers and hunger passed (?)
I thought of my home, I longed to be there
I felt homesickness, I remembered home,
Then I arose, ^{for return} to? turn, I left
I finally arose and I started ^{change} back for home

3. My father, the ^{roads} ways where I wandered (alone)
had so many (thorns) (because of this) I returned.

I returned to stay I'm going to stay
The world out there because here I know love

Is not worth a ——— ^{so much as} at least of my home
even

3rd yr
by HCS

My father, I wandered so far from your love
I wasted the gifts you had given me
~~I am no longer fit to be known as your son~~
~~I never was worthy to be called your son~~
You But you welcomed me with forgiveness

music from A below middle C. to E

You are the God "Campesino",
The God who's human and simple,
The God who sweats by the roadside,
The God whose face feels the sunshine.

Because you are poor, I can speak to you
like I speak with my people,
Because you're the God "Campesino",
The Christ working at my side.

Going hand in hand with all my people,
Fighting in the city and country side,
Lining up with us in all the work camps
At sundown to get your daily wage.

You scratch out a living in the plaza,
Begging there with Pancho and Juan Jose,
Even gripe about the syrup
When you find it's halfway watered down.

I have seen you working in a fruit stand
Fixing up your tools within a shed;
I have seen you selling lottery tickets
Not being ashamed of that low job,
I have seen you in the service stations
Checking out all the tires on every truck,
And you're out patrolling all the highways
In blue jeans and oily leather gloves,

You are the God "Campesino",
The Christ working at my side.

I offer you, O Lord, in this Communion,
The exertions that I daily render in my work,
And with my sweating brow.
I offer you, O Lord, my labor, entirely;
All the strength that's in my being,
And the enthusiasm of my grateful heart.

CA I-II 37

Hosanna

Today everyone ^{shouts} ~~cries~~ "Hosanna"
What will they ^{shout} ~~say~~ tomorrow?

The grandfather puts on his glasses,
his grandson climbs up on a box
A boy asks if they are coming yet,
the mother (cranes her neck). (better view).

stretch
put on air

* Radio + TV announcers say,
"We bring you live the details
of the arrival + triumphal entrance of the Savior!"

Today everyone ^{shout} ~~cries~~ "Hosanna!"
What will they ^{shout} ~~say~~ tomorrow?

2. Everyone stops work + goes to the main street of town.
You hear the slogans:

"Hosanna to the Son of David," and
"Blessed is he who comes in the name of the Lord".

"No statement has been made,
but ^{we have it from a} reliable source
that the fulfillment of a prophecy
is the purpose of his mission."

Today everyone ^{shouts} ~~cries~~ "Hosanna!"
What will happen tomorrow?

3. You can hear the ^{applause} ~~(acclamation)~~ in the temple,
as the ^{presenter} ~~pastor~~ finishes his sermon.
The people join in an ovation,
taking Christ to their hearts.

procession
"The ~~Church leaders~~ are is coming near,
a little unusual, to be sure.
People ~~lay down~~ lay down 'branches
under and clothing
at the feet of the burre who carries Him."

Everyone All of us sing "Hosanna!"
God help us tomorrow—

Gertrude Suppe 3/23/83

{ this trans. does not fit the music (it was
made to use as a poem to close
meeting just before Palm Sunday

Tomad, Comed

Come eat and drink, this is my body
Thus said our Lord with sweetest voice.
Come eat and drink, this is my life's blood
Which for all people was shed in love.

May God now bless all of the people
Reunited in his love.

Come eat and drink, this is my body
Which for all people was offered in love.

Come eat and drink, lift high the chalice
Filled with the fruit of the living vine.
Come eat and drink, this is my life's blood.
Keep this communion in memory of me.

Translation by Gertrude Suppe, 1979

O Gulto Terminou

The service has ended and as we leave we pray,
"Lord, may Your benediction go with us through each day."

Aleluia *Your benediction with us through each day*

Returning to our work we know God is in our hearts.

The service has ended, our mission has to start. Aleluia...

Lord, may we show your love in the acts of all our days,

Transforming our lives into canticles of praise. Aleluia...

Transforming our lives to hymns of praise
Translation by Gertrude Suppe, 1979

Underlined syllables are the first beat of each measure.

Te Amare Mas

1. Lord Jesus, I do love you, I know you are my Lord,
And you have given pardon for all my selfishness.
Beloved master, Jesus, who saved me by your love,
Though little I have loved you, I want to love you more.

2. While yet I was a sinner, you offered me your love
And suffered for my welfare by dying on the cross.
Your death on darkest Calvary gave me salvation now.
Though little I have loved you, I want to love you more.

3. I want to give my witness of pardon and of grace,
And with no hesitation tell others of your love;
And so, my thanks I give you, that I can follow you.
Though little I have loved you, I want to love you more.

~~Xxxxxxxx~~

4. Our lives on earth are finite; some years and we are gone;
And human love, it may be, will also fade away.
How different is your love, Christ, which lives eternally.
Though little I have loved you, I want to love you more.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Te Amare Mas

1. Lord Jesus, I do love you, I know you are my Lord,
And you have given pardon for all my selfishness.
Beloved master, Jesus, who saved me by your love,
Though little I have loved you, I want to love you more.

2. While yet I was a sinner, you offered me your love
And suffered for my welfare by dying on the cross.
Your death on darkest Calvary gave me salvation now.
Though little I have loved you, I want to love you more.

3. I want to give my witness of pardon and of grace,
And with no hesitation tell others of your love;
And so, my thanks I give you, that I can follow you.
Though little I have loved you, I want to love you more.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

4. Our lives on earth are finite; some years and we are gone.
And human love, it may be, will also fade away.
How different is your love, Christ, which lives eternally.
Though little I have loved you, I want to love you more.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Oh, Cristo, Anhelo Agradarte

Oh, Christ my Savior, I long to please you,
You who have done so very much for me.
Grant that I might surrender my life to you,
Clean and holy, dedicated to you.

I need your helping hand.
I am so powerless,
But with your hand in mine
I can succeed.

Oh, Christ my Savior, I long to please you,
You who have done so very much for me.

Translation by Gertrude Suppe 1979

Por los caminos del Mundo

Oh, how can a person
Keep himself from sinning?
Oh, how can a person
Keep himself from sinning?
By obeying your orders,
By obeying your commandments.
In my heart I keep all of your laws
So that I will not sin against you.

Translation by Gertrude Suppe 1979



Hosanna

1. Mantles, and branches from the tall palm trees
Cover the streets of Jerusalem.
There in the distance we begin to see
On a humble donkey the Son of God.

Chor. From every corner a thousand voices sing
Praises to him who comes in the name of God.
With one great shout of acclamation loud
Triumphant song breaks forth.
"Hosanna, Hosanna to the King.
Hosanna, Hosanna ~~to the King.~~" Lord "

2. As those who saw him in Jerusalem,
Some other day we'll begin to sing
Praises to Jesus as he comes once more
Welcoming us to His eternal home.

Chor.

El Cielo Me Habla

The Heavens are telling of you, oh Lord,
The sun and the moon as well.
For everything in the universe
Speaks to me of your power, eternal, endless,
Without limit, for never will it die.
For never will it die.



Dios es Amor (God is love)

Eternal God once lived with us a life of mortal man,
And so we know that by his grace we too can live His life of love
And so we both, my God and I, can have eternal life.
This is the way God chose to show his love for all of us.
In order that we might rise up, our Lord had to stoop down low.
There is no other reason except that God is love.

|| : Yes, God is love. Yes, God is love.

God lived a mortal life and thus he showed his love for us. : ||

Jesus Vencio la Muerte
(Jesus Conquered Death)

1. So they carried Jesus' body to the garden from the cross
||: And they buried Jesus' body where the jasmine flowers bloom. : ||
2. And an angel in the garden came and rolled the stone away
||: For Jesus Christ had risen, Jesus Christ had conquered death. : ||
3. The birds joyfully are singing, the flowers perfume the air.
||: Jesus Christ, God's best beloved, is living, risen from the dead: ||
4. Jesus Christ, our risen Savior, we will worship you with love.
||: May you always be the master of our lives, oh Savior dear. : ||
5. ~~Now joyfully we are~~
Now we joyfully are singing, we love you, Lord of life,
||: To God we give the glory for your victory over death. : ||

En la Noche los Pastores Velan
(At night the shepherds watch)

1. It is night and on the hillside

Shepherds watch their restless flocks.

Praises sound from angels singing.

Singing praise from high in heaven.

Go, you shepherds, Go! Go, you shepherds, Go!

Chor. ||: To adore the Christ-child, to adore the Christ-child

There in Bethlehem, there in Bethlehem. : ||

2. From the East the noble Wisemen

Seek the star that shines so brightly.

They have gifts they want to offer,

Riches for the blessed Savior.

Wisemen, hurry on. Wisemen, hurry on.

Chor.

3. With hearts full of joyous reverence

On the eve of Jesus' coming

Praises sound from Christians singing.

Singing ~~out~~ their praise of Jesus.

Come now, people, come. Come now, people, come.

Chor.

Tierra de la Palestina
(Land of Palestine)

1. Divine and blessed land are you, realm of Palestine,
The land where our Lord the Christ was born.
You are, among the nations, greatest,
Because you have been bathed in the splendor of his light.

Chor. This is your story, you can't forget it,
For it's the place where Jesus shed
His lifeblood, His precious lifeblood,
Jesus Christ who is God's only son.

2. The Bible tells us of the years when our blessed Savior
Lived in the land of Palestine.
~~We walked and taught the people~~
There in your olive orchards He walked and taught the people,
Taught them the blessed words of love.

Chor.

3. There still remain in you the wordless reminders,
The old walls around Jerusalem,
Ancient and once demolished, silent, but if they could
They surely would also speak of Him.

Chor.

OK 4/30/79

prorumpir break forth

Hosanna

~~Cow~~ 1. Mantles, + branches from the ^{stately} ~~green~~ ^{tall} palm trees

Covered the streets of Jerusalem

There in the distance (we begin) to see

On a humble donkey the son of God

~~Cow~~ From every corner a thousand voices sing
Hosanna Praises to him who comes in the name of God ~~king~~

With one (great ^{short} breath) of acclamation loud

Breaks forth ^{triumphant song} ~~the song~~ ^{breaks forth} ~~triumphant~~ ^{triumphant singing} from the crowd

Hosanna, Hosanna, Hosanna, Hosanna ^{to the King} to the King

2. (As those who saw him in
Just as the first time in Jerusalem

Some ^{future} other day we'll begin to sing

Praises to Jesus as he comes once more

Welcoming us to His eternal home

breaks forth ^{the triumphant} triumphant ^{triumphant} singing from the crowd

OK 5/12/79

A-D

TCII 58 Te Alabo, Señor

1. I praise you oh Lord —

Because you are my God

gracia
grace
favor
pardon
gracioso

I praise you, oh Lord —

Because you are my light

||: I praise you oh Lord —

For your infinite ^{grace} ~~favor~~

For your love so ^{enormous} ~~intense~~ ^{unlimited}

intense
full
strong
deep
extensive
immense
enormous
unspeakable
absolute
perfect

I praise you oh Lord. ||

I praise you oh Lord

2. I praise you, oh Lord —

For I ^{feel} know that you love me
~~I can feel (all) your love~~

I praise you, oh Lord —

For you're living in me

||: I praise you, oh Lord —

For I ^{your power and your presence} know that your power —

Lending strength to my own life —

I praise you oh Lord ||

OK 5/12/79

TC II 57 El Cielo me habla

The heavens are ^{shouting} ~~speaking~~ ^{telling} of you, oh Lord.

The sun and the moon as well

For everything in the universe

Speaks to me of your power ^{eternal, endless, w/o limit} which has no limit

For never will it ~~end~~ die

speaks
tell
say
express
make known
announces
state
disclose
publish abroad
proclaim
assure
declare
sing out the news

eternal
everlasting
continual
endless
unending
ceaseless
has no end
never ending
deathless
immortal
undying
imperishable

®

OK

range BD - ED
but

if guitar is to be used,
use key of D

TCI 29 Dios es amor

✓ Eternal God once
Our God eternal lived with us

✓ a life of mortal man
And so we have ^{know} we have a God
This (gives to us) the kind of God
whom (try to
that we can imitate)

✓ And so we know that
by his grace we too
can live with love
can live his life of love

And so we know that we
can give
try
the self same life of love
to follow in your way
his

✓ both
And so we two, my God + I
(can have eternal life)
(can live together)

This is the way God chose to show
his love for all of us

In order that we might ^{be} arise ^{rise up}
our Lord had to stoop down low
^{this only happened}
The reason that he (did this
There is no other reason but that ^{but} God is love
is (that) God is love

||: ✓ Yes } God is love yes } God is love
Our } Our }

God lived a mortal life and thus: ||
he showed his love for us.

OK 4/30/79

-----|-----|

HF 73 En la noche los pastores velan

1. It ~~was~~^{is} night and on the hillside
shepherds watch their restless (~~charges~~^{flocks})

Praises ~~rang~~^{ring} sound from angels singing,

{ Pouring out their heavenly praises
Heavenly songs
Singing praise from high in heaven }

Go ~~little~~^{you} shepherds Go!
Go you

Quick to B
Little shepherds ~~now~~^{Go}!
go you shepherds

To adore the Christ-child

To adore the Christ-child

There in Bethlehem

There in Bethlehem

®

noble
mighty
famous
splendid
stately
princely
kingly

2. From the East the (noble) Wisemen
~~seek the~~
~~Follow~~ (star) that shines so brightly
~~Trail the~~
They have gifts they want to offer
Riches for the blessed Savior
Wise men, hurry on
" " "
{ Wisemen, (oh arrive) } coro

3. ~~Filled~~ With ~~the~~ (hearts full) of joyous reverence
On the eve of Jesus coming
~~Christian still~~ Praises ^{sound} ~~the~~ from Christians singing
~~Singing out~~ ^{the birth of} ~~their praise of Jesus~~
~~from sound the~~ ()
People, (come now) Come now people come
" "
People

OK 4/30/79
más o menos

--|---|---|---|---

HF 135 Jesus Venció la Muerte

1. Jesus' body, crucified, to the garden it was brought
(so they carried Jesus' body to the garden from the cross)

|| And they buried Jesus' body where the jasmine flowers bloom.
To the garden came an angel ^{who} (in the garden) came + rolled the stone away

2. And an angel at the

|| ^{For} ~~Because~~ Jesus ^{Christ had risen} ~~had conquered death~~ Jesus Christ had conquered death

3. Joyful The birds joyfully are singing

The flowers perfume the air

|| ^{Jesus} ~~Because~~ Christ, God's ^{beloved son} best beloved,

^{the} ~~Jesus Christ~~ has arisen, risen from the dead.
~~Christ lives~~, arisen is living

4. Jesus Christ, ^{now resurrected} our risen savior,

We will worship you w love

|| May you always be the master

Of our lives (Oh savior | dear)
Oh blessed savior

II Jesus venció la muerte

5. ~~We joyfully now~~
(Now we joyfully) are singing
We love you, Lord of Life,

||: To God we give the glory
For your victory over death :||

OK 5/31/79

EV 56 Tierra de la Palestina

Land
place
region
country
kingdom
ground
realm
domain
territory
province

Divine + blessed ^{ground} ~~land~~ ^{place} ~~is~~ you,
^{realm} ~~land~~ of Palestine
the ~~land~~ ^{where} ~~where~~ ^{Christ} ~~Jesus~~ was born
our Lord the Christ was born

cumbr
the top
the greatest

You are, among the nations
greatest, because you have been bathed ⁱⁿ by the
light of his ^{life} ~~light~~
^{splendor} ~~your~~ is

lumbr
light
fire

You ~~are~~ the story
you ~~this is your story~~

send
boom
breat
lap
heart
womb
bay
gulf
cavity
hollow
refuge

~~For its the place where Jesus shed~~ ~~(there was)~~
~~because it was here that Jesus shed~~
~~his blood, this precious life blood~~
~~of the only son of God~~
~~Jesus Christ who is God's only son~~

Because this is where
For its the place
For this is where

2. The story tells us ^{Bible} ~~that~~ ^{of the years} ~~in the times past~~
when in your sacred ^{country} ~~regions~~
our blessed savior lived
~~there~~ ^{and} in your olive orchards
standing in sunlight
~~bathed~~
he walked + taught the people,
taught them the ~~sacred~~ ^{words} of love

The Bible tells us of
the years when Jesus
lived in your sacred
regions of Palestine

He ^{spoke} ~~offered~~ to the many people

walls broken down 586 BC (Halley) rebuilt Ezra, Nehemiah

(Halley 655) AD 70 walls battered down
215 David made Jerus capital, remains of wall (discovered, old Jebusite
foundations visible 225 Hezekiah repaired walls, foundations outer wall 11 to David

3. There still remain in you the ~~silent~~ ^{wordless} reminders
around
the old, old walls of Jerusalem.

enclosure
enclosure
margin
holder
portal

~~Ancient and now demolished
walls now demolished
now destroyed but if they had life
they surely~~

~~would also speak of him~~

destroy
topple
formable
broken
crumbled
demolished
pulled down
battered
knocked down
ruined
lay in ruins
laid waste

~~ancient and ^{once} demolished
(~~silent~~ ^{wordless}) but if they could
they surely would also speak of him~~

2. The Bible tells that ~~when~~ ^{of the} in years past
our blessed savior
travelled around your countryside

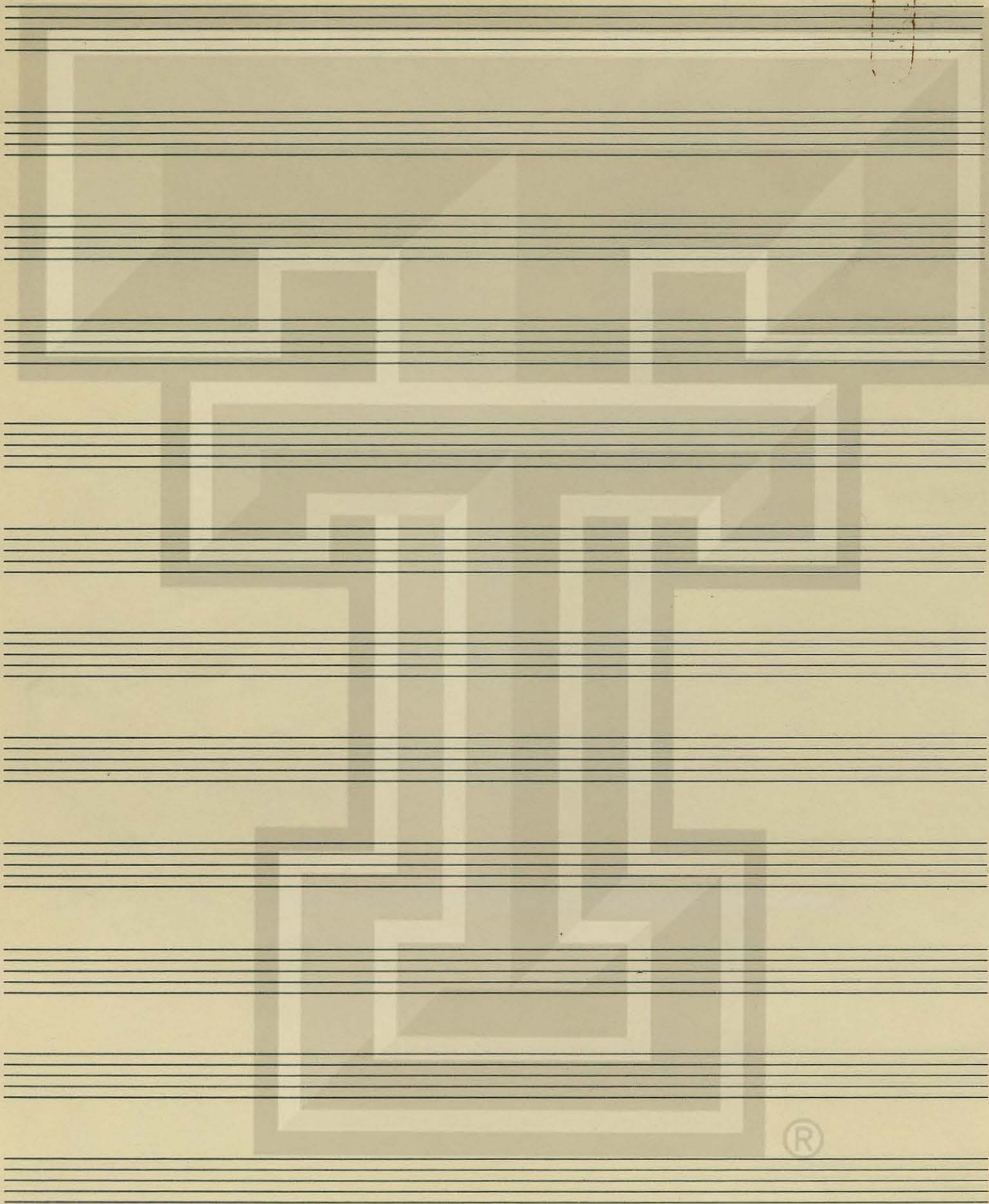
Yours is the story
one can't forget it,
because in your — there was shed

silent
tongue tied
voiceless
wordless

En el Nombre de Jesús

Handwritten musical score for the hymn "En el Nombre de Jesús". The score is written on six systems of two staves each, using a treble and bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, with some corrections and erasures visible. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

*I think it is better to play accompaniment as written
with English words* *3/6/79*



TCH 33

Lena mi vida

vida
life
living
soul?

While the rhythm of these words ^{vencer} is not identical with that of the music, ^{conquer} they fit together. The feeling of the original ^{overcome} can be kept by playing the accompaniment as written.

underlined

Fill all my ~~life~~ ^{from now on} Lord I pray
as I pray here

^{Lucha}
fight
quarrel
struggle
dispute
rebel?

Live in me, oh ^{Lord} blessed Lord

^{fuerzas}
force
strength
power
violence
compulsion

I ^{can't rebel} cannot fight any more
My strength has faded away

Give me your ^{power} strength, oh Lord
Conquer my wil-ful-ness

^{voluntad}
will
desire
determination
good will
consent
fondness
love

be
stay
dwell
permeate
live
stand
breathe

(Be) in my each day of my life
In every act, ⁱⁿ each action, and each thought
Fill all my ~~life~~ ^{life as I pray here}
Live in me, oh ^{my} blessed Lord

^{Señor}
Lord

^{to leave}
disappear
vanish
fade away

sc II ⁵² En el nombre de Jesús

For at the name of Jesus
Every knee shall bow
And every tongue confess
that he is Lord

~~de los que están~~
^{all} of those who are in heaven
in ^{the} earth and
under the earth

⁴ toda lengua
And every tongue shall confess that Christ
is Lord, ^{honor +} for the glory of God
And you, my friend, confess ^{Jesus} that Christ ^{as} Lord
for the glory of God the Lord
honor + glory of God

TC II 16 Por los caminos del mundo
~~Don~~

|| Oh how can a ^{person} ~~man~~

^{Law}
^{commandment}
^{precept}
^{instruction}
^{rule}
^{statute}
^{order} Keep himself from sinning :||

By obeying your orders

By obeying your commandments

In my heart I keep all of your ^{your laws} laws

So that I will not sin against you.

The following rhythmic changes are necessary
3rd score, last measure, change half note to
2 quarter notes

4th score, last full measure, 3rd + 4th beats, change
quarter + 2 eighth notes to a half note

5th score (top of second page) ~~last~~ first measure,
last beat, change quarter to 2 eighth notes

5th score, second measure, 1st beat, change
2 eighth note to a quarter note

F-1 59 Oh Cristo, anhelos Agradarte

anhelar
to long for
to breathe
to pant
to crave
to want badly

Oh Christ my savior, I long to please you
you who have done so very much for me.
I want that I might surrender my life to you
clean and holy, dedicated to you.

helping hand
helping

I need your helping hand

weak
powerless

I am so very weak
powerless
But with your hand in mine.
I can succeed Victory is mine
power strength
progress improve

succeed

Oh Christ my savior, I long to please you,
You who have done so very much for me.

®

Te Amaré Más TC II 35
I will love you more

1. Lord Jesus, I do love you. I know you are my Lord
And you have given pardon for all my selfishness
own misdeeds
evil deeds

malice
sin

wickedness
lack of love
worth
good
faith

Beloved master, Jesus, who saved me by your love

Though little I have loved you

I want to love you more

2. While ^{yet} I was a sinner,
you offered me your love
and suffered for my welfare benefit
interest
by dying on the cross.

Your death on darkest Calvary

Give me sal va ti on now

Though little I have loved you

I want to love you more.

3. I want to give my witness
of your pardon and of grace
and with no ^{hesitation} thought of —
tell others of your love.

and so ^{Lord} ~~and~~ my thanks
I give you, that I
can follow you
that I can be your
friend

Though little I have loved you,

I want to love you more.

4. Our lives on earth are finite.
Some years, and we are gone.
And human love, ~~with each one~~ it may be
will also ~~pass~~ ^{disappear} away
How different is ^{your love, Christ,} ~~our Christ's love~~
Which lives eternally
Though little I have loved you,
I want to love you more.

Tomad, ~~Rebec~~
HC # 5 Comed

come	eat	drink	this is my	bo - dy
may	God now	bles	all of the	pep - pla
Come	eat	drink	lift high the	cha - lice

Ths	said our	Lord with sweet	voice. Come
re	us -	in - ted in	for this & Come
Here	you see	the fruit of the	living vine
the	fruit of the	living vine	

drink	eat	this is my	blood
eat	+		body
			lifeblood

which for all people was	shed in	Love
which for all people was	of fered in	Love
keep this com - munion in	memory of	me

~~26:26-2~~

(Puerto Rican
from Himnario Cristollo 1977
Ediciones Feilix printed in Argentina
PR 1977 in his sweet voice

Diana

she must double check each figure and
all addition, etc.

I cannot help her with year to date because
~~what~~ we have is inaccurate in spots. I
suggest not making the yearly total this
time and ask Advis. Com how the corrections
should be made.

✓ How - petty cash acct for
Shirley told Grace Brown cash is needed / replenish petty
cash, chk I wnt / petty cash slips - bal listed on back of chk stub

Tomad, bebed

sweet

pure

~~warm~~

tender

loving

dear

striped turtle
neck on
lowboy

line 3 pants
navy shell short
rest "

2 plaid shirts
" line
1 ball cloe

®

CFC 29

Todos los Días nace el Señor

^{we need light in the world}
^{there is}

1. Because of the darkness in the land

Jesus ^{Christ} our Lord is born
Christ the Lord

He comes to conquer the dark
To conquer darkness
He rolls the darkness away

Christ the Lord is born

To make the world a changed place

||: Every day the Lord Christ is born: ||

2. To liberate all the land

To break
Breaking the chains which hold fast

To In ^{all our freedom} every person who is free

||: Every day the Lord Christ is born: ||

3.

Translation by Gertrude C. Suppe

®

{ Vengan!

(Come!)

Cancionero Abierto V 35

1. Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

Let's bake a great enormous loaf of bread

and we will make a lot of fine wine

as in the marriage feast at Cana.

Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord!

Ref. La-ra, lara, laralá, lara, lara, lara,

Lara, lara, laralá, lara, lara, lara.

2. Don't let the womenfolk forget to bring the salt,

or the menfolk forget to bring the fresh yeast.

Make sure that everyone's invited,

blind folks, deaf folks, lame folks, prisoners, poor people.

Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

Refrain:

3. Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

We'll knead the dough till it comes up to our elbows

and we will watch with great excitement while it rises in the pan.

Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

Refrain:

(continued)



Vengan! continued

4. Come now, come now, come now!
Let us celebrate the supper of our Lord.
We'll join the celebration today with Christ,
and we'll renew our firm commitment
to the Kingdom of our God.
No one, no one, no one will ever be hungry again. Refrain:

Composed for the Constituent Assembly of the Latin American
Council of Churches - Huampani, Peru, Nov. 1982

Translation by Gertrude C. Suppe August 1984



Señor, ten piedad (Misa Cubana)

Forgive us, Lord, we pray.

Forgive us, Lord, we pray.

Grant us your mercy.

This we pray

Forgive us, Christ, we pray

Forgive us, Christ, we pray

Grant us your mercy

This we pray.

Forgive us, Lord, we pray

Forgive us, Lord, we pray

Grant us your mercy

This we pray

3/2/83

Tomad, Comed

Come eat and drink, this is my body

Thus said our Lord with sweetest voice.

Come eat and drink, this is my life's blood

Which for al l people was shed in love.

May God now bless all of the people

Reunited in his love.

Come eat and drink, this is my body

Which for all people was offered in love.

Come eat and drink, lift high the chalice

Filled with the fruit of the living vine.

Come eat and drink, this is my life's blood.

Keep this communion in memory of me.

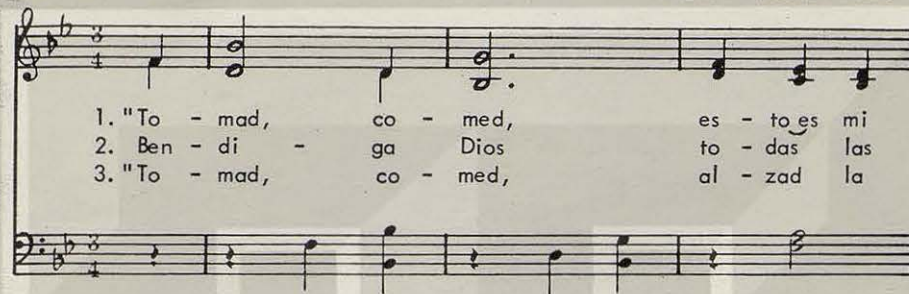
Translation by Gertrude Suppe, 1979 ®

"TOMAD, COMED"

5

Mateo 26: 26-29

Pablo Fernández Badillo



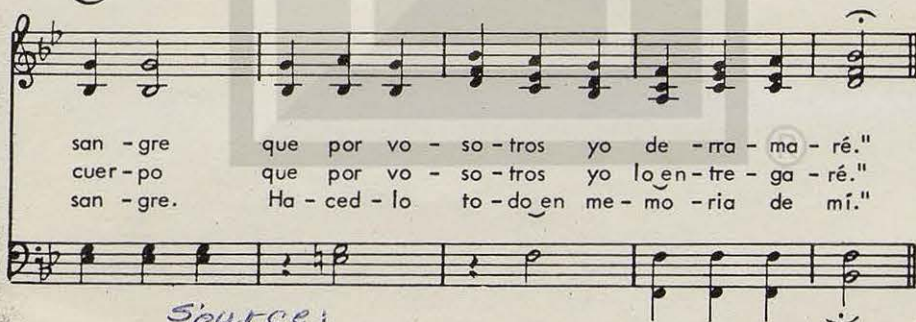
1. "To - mad, co - med, es - to es mi
2. Ben - di - ga Dios to - das las
3. "To - mad, co - med, al - zad la



cuer-po," di - jo Je - sús con dul - ce
al - mas iun - tas reu - ni - das en su a -
co - pa es - to es el fru - to de la



voz. "To - mad, co - med, es - to es mi
mor. "To - mad, co - med, es - te es mi
vid." "To - mad, co - med, es - to es mi



san - gre que por vo - so - tros yo de - rra - ma - ré."
cuer - po que por vo - so - tros yo lo en - tre - ga - ré."
san - gre. Ha - ced - lo to - do en me - mo - ria de mí."

Source:

1977 Himnario Criollo - Ediciones Ferba
Puerto Rico

#1

Mantos y palmas (Hosanna) by Ruben Ruiz

Translation of verses 3 and 4 as sung at Rosewood UMC 3/27/83
Span. by Arturo Fernandez, Guatemala

3. As in the entrance to Jerusalem

you as lord and king

now we you with faith

Come once again and reign in our hearts
souls

4. Oh blessed Christ, you who are our king,

worship you with triumphal song

you are full salvation for all the world.

Come once more and rule our daily
again

VDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDDDBDDDDDD7
DVED Version 6.02 c:hosanna C=33 I=00026 B=00000 B1=00004



paper w/ words pasted in CFC 23

3. As in the entrance to Jerusalem
you were received as our lord and king
?
now we petition you with fervent faith
Come once again and reign ^{with} in our hearts
souls

We worship you with triumphal song
you are full salvation for all the world.

VDDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSDDDDDDDSD7
DVED Version 6.02 c:hosanna C=24 B=00003 B1

¿Quién eres tú?

(Who are you?)

En medio de la noche 20

Ref. Who are you? Who are you?

I want to know, Jesus, who you are.

Are you a God? Are you a man?

I want to know, Jesus, who you are.

1. You are the Word, and a child who cannot talk;
You are hidden and you are the Light;
You are eternal and are born of a mother;
You are life and you die on the cross.
2. You are heaven and you come to earth;
You are power and you are humbly dressed;
You who was great and who made everything that is
Comes seeking my help and my friendship.
3. You are immense and fit in a little cradle;
You are the presence of a God who came near;
You are a mystery and you want us to touch you;
You are glory, and suffer as I do.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



Quédate con nosotros
(Stay with us)
El Señor es mi luz 21

Ref. Stay with us, we pray you,
for darkness is falling.
Stay with us for a while.
Please remain.

1. How shall we meet you at the close of day
If your road is not the same as ours?
Stay with us.
The meal is ready,
The bread is hot and the wine is well aged.
2. How shall we know that you are a person like us
if you don't share our humble meal?
Distribute your body to us,
and joy will push back the darkness
that weighs down the souls of men.
3. We see the day breaking over your beautiful face,
and the sunshine pass over your forehead.
May the night wind not extinguish
the living fire you left with us from the morning.
4. Cast into our hands, stretched out in search of you,
the burning embers of your Spirit.
And deep down in the heart of man,
make clear your image, which has been dimmed by sin.



Siempre existe un horizonte
(A horizon always exists)
Canciones de fe y compromiso II 26

1. We are only a seed, which on the earth
should always offer its fruit of love
to the man who, sad and lonely on the road,
never knows where he should look.

Ref. It is better to look at the sea
and know that there is always a horizon
for the person who is grounded in love's justice,
creating a better world.

2. We will be fresh dew in the morning,
the hope and promise of the Lord,
every time we are capable of giving ourselves
by planting a smile against pain.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



A oferenda dos sentidos
(The offering of the senses)

A canção do Senhor na terra Brasileira 30

1. O for a thousand tongues to proclaim your love
and celebrate your praise with gratitude.
O for a thousand tongues to denounce
slavery, social injustices, and to protest.
2. O for a thousand eyes to see the heavens, the sea, the flower,
to see your face better and to worship you.
O for a thousand eyes to see the pain of the afflicted and
homeless ones,
and to protest.
3. O for a thousand ears to contritely hear your voice
and in the morning silence remain happy.
O for a thousand ears to also hear the loud appeal
in the bitter cry of oppression, and to protest.
4. O for a thousand noses to smell the holy odor of good incense,
and of the garden, and to breathe.
O for a thousand noses to perceive the pollution,
the enmity, and the frustration, and to protest.
5. O who will give me a thousand hands to carry the gospel,
to applaud with emotion, and to touch you?
O, who will give me a thousand hands to transform our world,
uniting everyone and freeing them?
6. Only you give us more than a thousand
ears, eyes, tongues [hands].
Only you can call us together to serve you.
Only you give us more than a thousand
gifts, strengths, and reasons to transform our world,
and to serve you.

Esperando
(Waiting)
Liturgia y canción 1

1. We are waiting, we are waiting,
waiting for the Messiah who is coming to save
earth and the people now dreaming,
for God surely will come.
We are waiting.
We are waiting, O Christ, for your coming,
for your coming here in truth.
2. We search for the light that will guide us
and we light up our paper stars.
How long, O Lord, will we play games,
like children, with our faith?
Although we cry out empty speeches,
proclaiming a false brotherhood,
how long, O Lord, will we live
without justice and charity?
We are waiting.
We are waiting, O Christ, for your coming,
for your coming here in truth.
3. We are waiting, we are waiting.
We are waiting for a child
who will be born in Bethlehem
as he is born in my heart
if he is in my Christmas.
We are waiting, O Christ, for your coming,
for your coming here in truth.

(Continued)



Esperando (Waiting), continued.

4 Happy simple carols, creches of cardboard and clay,
but there will be no real birth
if love is lacking in us,
If we keep on living in sin,
or if any child cries for food.
although there's music from songs and fiestas,
we cannot have Christmas.
We are waiting.
We are waiting, O Christ, for your coming,
for your coming here in truth.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



El Niño Dios
(God as a child)
Liturgia y canción 3

1. God as a child is born in Bethlehem
Alleluia, alleluia.
He wants to be born in our hearts also.
Alleluia, alleluia.
2. Only the poor and the humble see him.
Alleluia, alleluia.
Only love leads us to him.
Alleluia, alleluia.
3. Messages of peace come from heaven.
Alleluia, alleluia.
For men of faith and goodwill.
Alleluia, alleluia.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



Cristo resucitó
(Christ arose)
Liturgia y canción 6

- Ref. Christ arose, Christ arose.
Christ conquered death, Christ arose.
Christ conquered sin, Christ arose.
1. See the vacant sepulcher, the rock is broken.
How absurd to think that the power of God
could be buried with stones.
See the people running, soldiers fainting with fear,
the women crying from lack of faith.
(Sometimes without faith I cry also.)
2. My life has meaning. I also will arise.
Without Easter, which is life and promise,
my faith would be a lie.
"Touch and feel my flesh", He says to Thomas who doubted.
"I am the one who died to save you,
Your friend who arose."
- Christ arose! Christ arose!

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



Dios camina con su pueblo
(God is walking with His people)
Cánticos de gracias y alabanza 8

Ref. We sing with happiness because it is Christmas
God's people go with joy to the crèche.

1. God has come down to man
So that man can rise toward God.
This news is the joy
Of the simple at heart.
2. God doesn't care about science or money,
Small or large, man or woman.
God only wants simple people
Like Mary and Joseph.
3. From the stable, Jesus
Asks of us a clear pure heart.
Love to all with happiness,
We are brothers in the Lord.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe, Sept. 1986



Acepta hoy a estos miembros (Accept these members today)

Cantico Nuevo 219

1. Jesus, king of the church,
today accept these members
who in love join themselves
to your holy flock.
2. They will walk at our side
joined with the faithful of the past
along the way of the Lord,
holding high our faith.
3. Allow us to feel joy in your peace
as we share your holy communion.
Permit that the bread and wine might be
the seal on our union.
4. As we join our hands
in your presence, o Lord,
may we surrender our selves
as an offering for your love.
5. In the name of the Lord Jesus,
bless us, O Lord of peace,
and sanctify our union
now and for eternity.

Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe, Sept. 1986



A Casa
(The house)

A Canção do Senhor na terra Brasileira 64

Ref. If it is not God who raises up your house
Those who build it labor in vain.

1. Take good care of your own
and watch over your children.
They are blessings from God,
They will refresh you on your way.

2. Fear and praise your God
and come into his presence.
You will see God's peace
remaining with your descendants.

3. Work for your daily bread
with love and hope.
Mealtime shall become
a communion celebration.

4. Always open your door
to tired ones and afflicted.
You shall be for the world
The fragrance and love of Christ.

Cantemos al amor de los amores
(Let us sing to the love above all others)
Aleluya: Alabemos al Senor 36

1. We're singing to the love above all others
We sing unto the Lord.
God is here indeed , come, let us all adore him.
Let us worship our redeemer, Christ .
- Ref. Glory to Jesus the Christ.
O earth and heavens, come and bless our God.
Glory and honor be to glory's king
and endless love to you, O God of love.
2. We join our voices to the singers in the celestial choir;
God is here.
We will praise the God of our altars with heavenly joy.
3. ~~You~~ who seek solace in your hardships
And relief from pain:
God is here
And he pours out the treasures of his divine love
until your hands overflow.

Mostly non-metrical translation by
Gertrude C. Suppe, Sept. 1986



Despues de la medianoche
(After midnight)
Parabolas II 42

Ref. Ask and you shall receive
Knock and the door swings wide.
If you knock, God will open;
If you ask, yes, God will give.
For in God's house he is waiting
To answer when you call.

1. After the midnight hour
a man came and called his neighbor
For a friend had just arrived
And there was no bread in the house.
The neighbor opened the door
And he gave him what he asked for,
More to get rid of the man
Than for the friendship he felt.

2. In a village lived a woman
She asked the judge for justice.
A widow, she was poor
And she begged him every day.
The judge had no fear of God
and he had no respect for persons,
But this time he gave her justice
So that she would leave him in peace!

Unpolished metrical translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986
Underlined syllables are on the accented beats



Dáale el descanso, Señor
(Give him [her] rest, Lord)
Viviremos con El 22

Ref. Give him (her) your rest, O God,
Give him your rest.
Open your arms of love
And your salvation.

1. May the angels receive you into their city.
May the martyrs receive you as a friend.

2. May the tears cease their flowing within our home
For God gives us another life.

3. ~~When~~ the twilight is deepening, soon it will be
That your flame will light up eternity.

Unpolished (very) translation by Gertrude C. Suppe Sept. 1986



Tú solo, Señor

(You only, Lord)

Cánticos de gracias y alabanza 54

1. You only, O God, are a God of goodness.
You only, O God, are a God of greatness.
You only, O God, are the God who made us.
Hear us, we pray.
2. You know well, O God, that we are small and helpless.
You know well, O God, that we are poor and need you.
You know well, O God, that we are your children.
Forgive us, we pray.
3. You want us, O God, to grow in your greatness.
You want us, O God, to grow in your goodness.
You want us, O God, to grow much more faithful.
Help us, we pray.

Translation by Gertrude C. Suppe, Sept. 1986



MANTOS Y PALMAS (HOSANNA) by Ruben Ruiz

Translation of verses 3 and 4 as sung at Rosewood UMC, Los Angeles, CA
3/27/83. Span. verses by Arturo Fernandez, Guatemala

3. As in the entrance to Jerusalem

you were received as our lord and king,

now we petition you with fervent faith,

"Come once again and reign within our hearts."

4. "Oh blessed Christ, you are truly king.

We worship you with triumphal song.

You are full salvation for all the world;

Come once again and rule our daily lives."

English translation by Gertrude C. Suppe 1/29/87



El Señor Es Mi Fuerza (continúa)



1. Tú me das el va - lor pa - ra la lu - cha, sin mie do a - van - za - ré. —
2. Aun - que pa - se por va - lles de ti - nie - blas, yo nun - ca te - me - ré. —
3. A los po - bres en - se - ñas el ca - mi - no, su es - cu - do e - res ú. —
4. Tú le ha - ces vi - vir en con - fi - an - za, se - gu - ro en tu po - der. —

(Fisher of Men)

Pescador De Hombres

84

Cesáreo Gabarain



1. Lord, — you have come to the lake - side — You don't
3. You — have such need of my hands, — my fa -



1. search for — the rich or the wise.
3. tigue — so that o - thers may rest, —



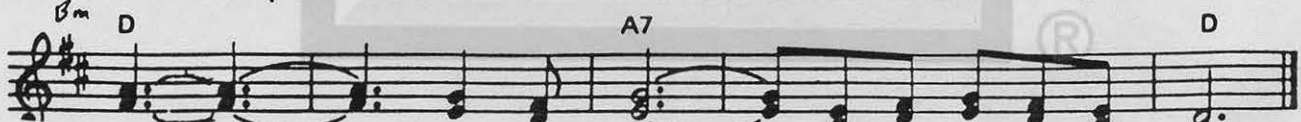
3. 1. You on - ly ask me — to fol - low you —
3. and con - stant love — that keeps on lov - ing —



Oh, Lord, you have looked deep with - in me — with a smile



— you have spo - ken my name — I've a - ban - doned — my boat on the



sand. — By your side — I will fish o - ther seas.

©1979, Ediciones Paulinas.

English Translation by Gertrude Suppe 1986

El Señor Es Mi Fuerza (continúa)



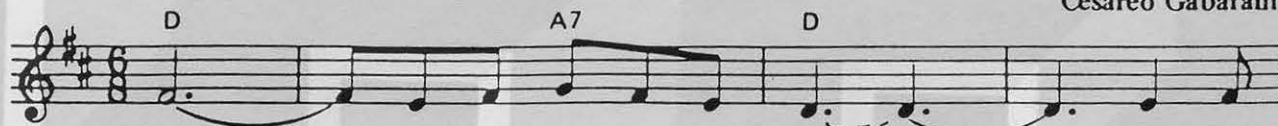
1. Tú me das el va - lor pa - ra la lu - cha, sin mie do a - van - za - ré. —
2. Aun - que pa - se por va - lles de ti - nie - blas, yo nun - ca te - me - ré. —
3. A los po - bres en - se - ñas el ca - mi - no, su es - cu - do e - res ú. —
4. Tú le ha - ces vi - vir en con - fi - an - za, se - gu - ro en tu po - der. —

(Fisher of Men)

Pescador De Hombres

84

Cesáreo Gabarain



1. Lord, — you have come to the lake - side — You don't
3. You — have such need of my hands, — my fa -



1. search for — the rich or the wise. —
3. tigue — so that o - thers may rest, —



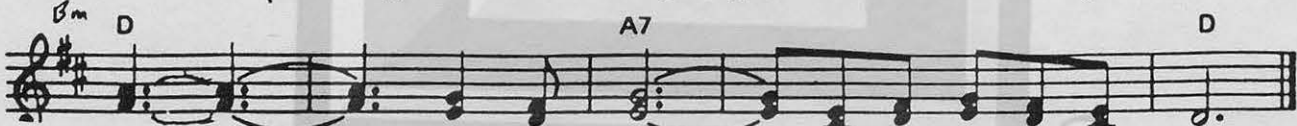
3. 1. You on - ly ask me — to fol - low you —
3. and con - stant love — that keeps on lov - ing —



Oh, Lord, you have looked deep with - in me — with a smile



- you have spo - ken my name — I've a - ban - doned — my boat on the



sand. — By your side — I will fish o - ther seas.

©1979, Ediciones Paulinas.

English Translation by Gertrude Suppe 1986

El Señor Es Mi Fuerza (continúa)



1. Tú me das el va - lor pa - ra la lu - cha, sin mie do a - van - za - ré. ____
2. Aun - que pa - se por va - lles de ti - nie - blas, yo nun - ca te - me - ré. ____
3. A los po - bres en - se - ñas el ca - mi - no, su es - cu - do e - res ú. ____
4. Tú le ha - ces vi - vir en con - fi - an - za, se - gu - ro en tu po - der. ____

(Fisher of Men)

Pescador De Hombres

84

Cesáreo Gabarain



1. Lord, — you have come to the lake - side — You don't
3. You — have such need of my hands, — my fa -



1. search for — the rich or the wise. ____
3. tigue — so that o - thers may rest, ____



3. 1. You on - ly ask me — to fol - low you —.
3. and con - stant love — that keeps on lov - ing —.



Oh, Lord, you have looked deep with - in me — with a smile



— you have spo - ken my name — I've a - ban - doned — my boat on the



sand, — By your side — I will fish o - ther seas.

©1979, Ediciones Paulinas.

English Translation by Gertrude Suppe 1986

While This is taken from a Spanish hymnal, it is
German rather than Hispanic. ~~I am drawing it~~
~~the attention of the Committee because it is the only~~
~~hymn on this subject I have ever encountered.~~

CN 219 Acepta hoy a estos miembros

0+ enclos.
copy 1/4 is
sent 1 night
(meaningful
& ch

1. Jesus, ~~accept to~~ king of the church,
Today accept these members
Who in love join themselves
To your holy flock.

2. They will walk at our side,
~~Along~~^{joined} with the faithful of the past,
Along the way of the Lord
Holding high our faith.

3. Allow us to joy in your peace
As we share your holy communion.
Permit that
~~And~~ the bread and wine might be
The seal on our union.

cont.

non-metrical trans before 1996
by Gertrude Luppe

Wass Heinrich von Bruininck

Bruininck 1785-1785

Tr. A.V. de Soggin

4. As we join our hands

In your presence, O Lord,

May we surrender ourselves

As an offering for your love.

5. In the name of the Lord Jesus

Bless us, O Lord of peace

And sanctify our union

Now and for eternity.

DAME LA MANO (GIVE ME YOUR HAND)

IT DOESN'T MATTER WHAT CHURCH YOU'RE ATTENDING

IF WE MEET AT THE FOOT OF THE CROSS.

IF YOUR HEART FEELS THE SAME WAY AS MINE DOES

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

REFRAIN:

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

Translation by Gertrude Suppe, March 1997



DAME LA MANO (GIVE ME YOUR HAND)

IT DOESN'T MATTER WHAT CHURCH YOU'RE ATTENDING

IF WE MEET AT THE FOOT OF THE CROSS.

IF YOUR HEART FEELS THE SAME WAY AS MINE DOES

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

REFRAIN:

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

Translation by Gertrude Suppe, March 1997



DAME LA MANO (GIVE ME YOUR HAND)

IT DOESN'T MATTER WHAT CHURCH YOU'RE ATTENDING

IF WE MEET AT THE FOOT OF THE CROSS.

IF YOUR HEART FEELS THE SAME WAY AS MINE DOES

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

REFRAIN:

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

Translation by Gertrude Suppe, March 1997



OUR HAND NOW,
OUR HAND NOW,
OUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL
OUR HAND NOW,
OUR HAND NOW,
OUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL

Translation by Gertrude Supp

IT DOESN'T MATTER WHAT CHURCH YOU'RE ATTENDING
IF WE MEET AT THE FOOT OF THE CROSS.
IF YOUR HEART FEELS THE SAME WAY AS MINE DOES
GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

REFRAIN:

GIVE ME YOUR HAND NOW,
GIVE ME YOUR HAND NOW,

IF WE MEET AT THE FOOT OF THE CROSS.

IF YOUR HEART FEELS THE SAME WAY AS MINE DOES

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

REFRAIN:

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND NOW,

GIVE ME YOUR HAND AND THEN BROTHERS (SISTERS) WE'LL BE.

Translation by Gertrude Suppe, March 1997

$$\ddot{u} \ddot{u} \ddot{u} \perp \circ \zeta? \equiv \equiv \mathfrak{g} \equiv L^2 | \Gamma? \zeta \circ \hat{a} \circ a \equiv? \circ^A? a^\circ \equiv \mathbb{F}x \vdash \beta a 0;$$

Est

Dindón

En canción "En medio de la noche"
1st time sp

1. din don, di lin din dan,

(rep) The bells are ringing joyfully
In ~~Christmas time~~ ^{has arrived} ~~time is here~~
now is Christmas time.

Los ángeles cantando nos dan la alegre nueva

The angels sing to ^{tell to} give us the happy, blessed ^{tidings} news

din don etc

Oh, see, here come the shepherds

2.

They reach the ~~stable~~ ^{stable} door.

~~The~~ Los pobres, etc.

The poor ones and the humble
are those who come there first

din don - and reach the stable door

3. din don

The wise men now are coming

They come to worship ~~Christ~~ him

En brazos de María

In Mary's loving arms

the baby now is smiling

dindón

They come to worship him

4. dindón

Unto the newborn ~~God~~ Christchild

we come to sing a song

Unto the God who, ~~for his~~ ^{filled with} love,

Came down to save his people

dindón we come ~~now~~ to sing his praise

Gertrude Suppe

copy to:

Lyonpo Dawa Tsering
Ministry of Foreign Affairs
Royal Government of Bhutan
Tashichho Dzong
Thimpu, BHUTAN

Dismissal

(Despedida - Misa de Mariachi-Gloria A Dios,
by Carlos Amezcua)

You have given us in worship, of your strength
and life and love.
You have fed us with your body and have cleansed
us with your blood.
Now we leave this place of worship
for the world in which we live,
But we leave with the conviction,
But we leave with the conviction
that our worship now begins.

Published by Mexican American Cultural Center,
San Antonio, Texas

English Translation J. L. Gonzalez

FDC 217

Taken from Pressure-Fax duplicating master, in

The Many Faces of United Methodists
Broadly graded youth elective, United Methodist Church
1983



ON EAGLE'S WINGS

M. Concas
Harm. C. R. Young

And God will raise you up on eagle's wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of God's Hand.

Como el águila levantarás
y muy cerca de El irás,
como el sol brillarás
y en la palma de Su mano
permanecerás.

Tr. R. Achon

(El Gallo Canta)

ACORDAI QUEM ESTA DORMINDO

1. Despierta él que duerme, levante despertado.

Venga a ver a Dios el niño, que le espera por la puerta.

// El gallo canta, nació Jesús

Y todo el mundo está lleno de su luz.://

2. Los tres magos orientales llegaron a adorarle.

La estrella tan brillante servió por guía suyo.

El gallo canta, etc.

3. "La estrella nos guiaba, surgió en el Oriente.

~~Necesitamos~~ Tenemos ya que caminar. Buenas noches, buen amigo."

El gallo canta, etc.

Translation by Gertrude Suppe, Nov. 1979

A Nova Canção #1



A Casa (La Casa)

Estríb. Si el Señor no construye tu casa, en vano trabajas.

1. Cuida bien de que es tuyo y guarda tus hijos
Y las bendiciones de Dios serán la lluvia en tu camino.
2. Teme y alaba al Señor
Y anda en su presencia
y verás la paz constante en tu linaje.
3. Gana el pan cotidiano con amor y esperanza
Y celebra la comunión en tu mesa.
4. Abre siempre tu puerta al cansado y afligido
Y serás para el mundo el amor y aroma de Cristo

Traducción hecho para dar el sentido del Portugués.
No está ~~ya~~ conformada al Ritmo de la música.
aún



A Casa La Casa

CDS

~~If the Lord does not build your house, you work
in vain.~~

Est. Si el Señor ^{edifica} ~~no~~ construye tu casa, ^{en vano} trabajas
~~en vano~~

1. ^{Cuida} ~~Cuida~~ bien de que es tuyo y guarda ~~para~~ tus hijos
Y las bendiciones de Dios serán la lluvia
en tu camino

2. Temes y alabas al Señor
y ^{andas} ~~estás~~ en su presencia
y verás ^{la paz que viene} ~~se~~ constante ~~la~~ paz en tus linajes

3. Gana el pan cotidiano
con amor y esperanza
y celebra la comunión en tu mesa.

4. Abre siempre tu puerta
al cansado y afligido
y serás para el mundo
el amor y aroma de Cristo

inconformado con

En la cena del Señor

1. En la cena del Señor nos celebramos la esperanza de un mundo de abundancia
y en el partir del pan nos proclamamos que ya podemos tener la paz futura
2. Así como al altar somos uno vamos a ser también uno en el mundo.
y en la promoción del ~~bueno común~~ ^{bien de todos} podemos vivir ahora en el Reino.
3. ~~Estos~~ ^{seremos} Unidos en este vino y este pan, alegres, tu pueblo ~~(inconformado)~~ ^(inconformado) con la esclavitud, en la construcción feliz de un mundo nuevo.

I N C L U D E W O M E N I N W O R S H I P

236. BECAUSE WE ARE ONE PEOPLE: Songs for Worship. 69 page book \$2.25

Doug Adams calls this the best hymnal available to include all in worship. Sixty-seven familiar hymn tunes of the church are presented here with inclusive language: for instance "Rise Up O Men of God" becomes "Arise, your Light has come!" As the authors note, this hymnbook is "for those who like Beethoven's "Ode to Joy" and many of the lyrics of "Joyful, Joyful We Adore Thee" but can't tolerate singing "Father love is reigning o'er us, brother love binds man to man." Doug adds that the people in churches know all these tunes; and these new lyrics which preserve the best lyrics and make the crucially needed changes make it possible for all to join in full hearted singing.

107. WOMEN LEADING WORSHIP. \$1.25 Margo Adams outlines six meaningful ways to involve women in fundamental parts of the Sunday worship service. These can be varied and adapted to fit many situations that need to be stressed.

203. DIVORCE: WORSHIP AS CAUSE OR CURE. \$1.25 Doug Adams and Harriet Brose discuss how assigning tasks for worship may divide or bring together couples and families. And here are ways to help couples grow together as equals through worship as they take up the offertory, prepare and read scripture in worship, serve communion, and serve in other ways.

219. AFFIRMING DIVERSITY IN COMMUNAL WORSHIP. \$1.25 Many patterns of worship foster a view that community is when we all do the same thing at the same time in the same way in perfect harmony with no dissenting word. This article by Doug Adams (which he considers his most important for its practical implications for worship) outlines many ways for diversity to be expressed and affirmed in praying, singing, preaching, and statements of faith. This is vital for diverse gifts and life styles of all people (whether men or women) to be affirmed in worship and outside of worship.

Circle the #s for all orders and send with specified amounts plus 25¢ for postage and handling to THE SHARING COMPANY, P. O. Box 2224, Austin, Texas 78767.

#236 #107 #203 #219

Your Name _____ Your Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____



Señor, el ^{a criação} mundo que creaste tú nos diste
Como señal de tu amor profundo y ^{eterno} antiguo
Y la tierra entero, la ~~tierra~~ mar y ~~la~~
inmensidad & celestial tu permitiste
explorar ~~exploráramos~~ ^{que exploremos} contigo
Es bueno, Dios mío, el mundo vasto es bueno

Lord, ~~the~~ you gave us the world
you created as a sign of your deep
& eternal love.
And ^{you let us explore with you} the whole earth, the sea
and the immensity of the heavens
with you.
It is good, O Lord, ~~your~~ ^{your} ~~the~~ ^{great} ~~earth~~ ^{is} good!

words J. C. Maraschini

A Nova Canção

not ready with the
music
needs work

ANC 61

A Cruz

1. Veimos por la fe de modo extraordinario

La cruz está de pie encima de Calvario

~~Principia~~ ~~la noche~~

~~La noche~~ (principia)

El día ya ^{se} duerme

La cruz está ^(vacía) ~~(vacante)~~ pues Dios

Cristo resucitó

2. La cruz es nuestra ^{carretera} ~~(estrada)~~ ^{medida, norma} ~~ruta~~ vía

Camino que conduce

La senda iluminada de los ojos de Jesús.

La cruz es nuestro escudo, es nuestra protección

Libéranos de todo y danos salvación

1. Veimos por la fe de modo extraordinario
La cruz está de pie encima de Calvario
Principia ya la noche, el día ya se duerme.
La cruz está vacía, Jesús resucitó.
2. La cruz es nuestra vía, camina que conduce,
La senda iluminada de los ojos de Jesús.
La cruz es nuestro escudo, es nuestra protección.
Libéranos de todo y danos salvación.

Traducción Gertrude C. Suppe

1. Veimos por la fe de modo extraordinario
La cruz esta de pie encima de Calvario
Principia yo la noche, el dia ya se duerme.
La crua esta vacia, Jesus resucito.
2. La cruz es nuestra via, camina que conduce,
La senda iluminada de los ojos de Jesus.
La cruz es nuestro escudo, es nuestra proteccion.
Liberanos de todo y danos salvacion.

Traducción Gertrude C. Suppe

ANC 27

Agradecemos - Te

Agradecemos te, Señor

Padre de Cristo

Tu amor abrió camino

que ~~te~~ nos lleva a Ti, Señor

Por la vida, por la muerte

Por la victoria de Jesús.



OK 7/28/79

ANC 65 Casa de Deus

1. Let us know turn aside
now close your lips
(from the things of everyday
to your various interests)

God lives in this house

Now Begin your prayers to Him

2. In the silence profound
May it make a silence so profound
On the deep silence here

(A new light shines out here.
See a new light shining)

? Shut your eyes to (the world)

You know well
See that God resides in you

3. In this place of peace + love
The moments in this home of peace + love
Every moment is precious
are precious

(They are precious, the moments in this home of peace + love)

They subdue

It comes the unclean thoughts

unclean thoughts vanish away

As we bring our thoughts to God

that turn you away from the Lord

Selfish unclean thoughts (leave our mind)

As we turn ourselves to God

bring open hearts

Some the unden
thoughts that
Keep you from
God

for beginning of service

Casa de Deus ANC 65

1. Cierre ahora labios tujos

A los varios intereses.

Dios habita en esta casa

Empieza ^{tus} ~~las~~ oraciones

2. Hay silencio tan profundo

Nueva luz resplandece

Cierre los ojos para el mundo

~~Es~~ (Se) que Dios reside en ti.

3. Son preciosos los momentos

En este lugar de paz y amor

Pensamientos

Crianginha de Belém

1. En el campo los pastorcitos
Vieron luz y fuerte luz,
Y los angeles cantaron,
"En Belén nació Jesus."

Estrib. Oh, Jesus, que buen sería
Estar allí a Tí mirar,
Y cantando con ternura
Tua cuna acunar.

2. Hoy aquí y en todas partes
Cantan los que Te siguen ya
Lindos himnos a adorarte
Con ^{su} tierna gratitud.

Translation by Gertrude C. Suppe 1979

appendix to A Nova Canção

®

Oración de Belén

1. En el campo los pastores

viéron al niño y a su madre

y los santos pastores

"En Belén nació Jesús."

2. En Belén, que es la tierra

de Jesús, el niño

y cantando con los pastores

los cantos de la tierra

3. Por el niño y por la tierra

cantan los pastores

los cantos de la tierra

con el niño y con los pastores

Translation by Gertrude C. Borge 1972

Appendix to the book

Long given me by Moral Buyers,
possibly from Louisa Perene



Cristo vive en mí

1. Despierto, redimido de pasado vil)

Ya no soy yo ^{quien} que vive.

Mas Cristo vive ~~se~~ en mí

2. Un día

3. Señor ~~Tu~~ eres (mi) ^{causa} motivo, mi origen y mi fin

Ya no soy yo quien vive,

Mas Tú, Señor, en mí

Ofrenda
~~Oferta~~ (Oferta)

1. ~~Tráenos~~ aquí con amor
Una parte de tu gran bondad,
Y rogamos que acceptes, Señor.
La oferta tu pueblo te da.

Estribillo: Y pedimos que acceptes, Señor,
Esta oferta de amor.

2. Nuestros bienes, Señor, que estén
Útiles para el reino de Dios,
Que den pan y mensajes
De amor, suplicamos, oh nuestro Dios.

3. Nuestra vida, talentos, también,
Nuestro tiempo es tuyo, Señor,
Ofrecemos ti. Ven, pues, ven
Y acéptalos por su amor.

Traducción por Gertrude C. Suppe 1979

Ofrenda
~~Oferta~~ (Ofrenda)

1. Señor, en tus manos, en tus manos paternas,
en tus manos eternas
queremos colocar tesoro tan querido (a);
¡Oh! guarda su vida.
El hijo (la hija) que nos diste venimos a consagrar.
2. Bien antes de ser nuestro (a),
a ti ya pertenecía
y su vida un día a ti ha de entregar.
Pues tu amor le (la) envuelve
sin que él(ella) sabe ya
que pueda ser de Cristo,
sin saber como amarte bien.
3. Jesus, el Salvador de todas las edades,
proteges y bendices a todos con amor.
Viniste a los pequeñitos y no sólo a los sabios.
Recibe nuestro ^{hijo(a)} en tus manos, Señor.

Traducción hecho para dar el sentido del Portugués.
No está ^{aún} conformada al ritmo de la música.



Offering (for the baptism of a child
he - or she

1. Lord, into your hands -
into your fatherly hands -
Into your eternal hands, we want to place
this most-beloved treasure.

Oh! guard ~~the~~ life of the child you gave us
whom we ^{come} came to consecrate

2. Before ~~it~~ ^{*} was ours, ~~it~~ belonged to you,
And some day ~~it~~ will have to give ^{his} life [back]
to you
But ~~it~~ is wrapped in your love
But your love ~~is part of it~~ [is part of it] without ~~hesitating~~.
knowing that he can belong to Christ
and ~~before~~ ^{that he can} love you ~~very~~ well

3. Jesus, Savior of all ages,
[who] protects and blesses everyone with love
you came to these little ones and not
only to the wise people
Receive our child into your hands, Lord

~~Broz~~ songs 2 Fort

~~Translations~~ ^{only} of the sense of the song
~~not metrical~~ ^{It has} ~~does not~~ been fitted to the
melody, (17 done

* or she

English on reverse
Ofrenda

Oferta (man) Siméi Monteiro

1. Señor, en tus manos,

en tus manos paternas,

en tus manos eternas

queremos colocar

Tesoro tan querido(a);

Oh! guarda su vida,

El hijo(la hija) que nos diste

venimos a consagrar

2. Bien antes de ser nuestro(a),

a ti ya pertenecía

y su vida un día a ti ha de entregar.

Pues tu amor le(la) envuelve,

sin que él(ella) sabe ya,

que pueda ser de Cristo, ~~y es~~

~~el hijo que nos diste~~

~~sin saber~~ como amarte bien.

~~Venimos a consagrar~~

Oferta, cont.

3. Jesús, el Salvador

de todas las edades,

proteges y bendices a todos con amor.

Viniste a ~~la~~ ~~mis~~ los pequeños y no sólo a los sabios

Recibe nuestro hijo(a) en tus manos, Señor



Palabra

1. La palabra no (se hizo) para dividir ^{ninguier}
La palabra es un puente donde el amor
Va y viene)

2. La palabra no se hizo para dominar
^{Destino}
El fin de la palabra es dialogar

La palabra no se hizo para opresión
~~El fin de~~
Destino de la palabra es la unión

3. La palabra no se hizo para vanidad
~~Destino~~
^{El fin} de la palabra es eternidad

La palabra no se hizo para (caer al suelo)
El fin de la palabra es el corazón.

4. La palabra no se hizo para (sembrar)

La duda, la ~~tristeza~~ o el mal-estar

El fin de la palabra es construcción

Del mundo más feliz y más cristiano®

ANC 33 Queremos Cantar un Hino a Ti, Señor

Queremos cantar un himno a Tú, Señor

Una nueva canción (^{con todo} ~~que está~~ de) corazón

Queremos cantar de nuestra gratitud

Por toda belleza de tu creación

Por el cielo vasto, el mar tan grande

El mundo tan bello que Tú criaste

(No podemos creer que ^{tu planaste} ~~en tu plano~~
~~Tú~~ ^{Cuido y amor para} ~~hiciste~~ ^{cada} ~~lugar~~ ^{hombres.} ~~para nosotros~~)

Por ^{eso} ~~esto~~ cantamos ^{de} ~~con todo~~ corazón
~~con todo~~

A tí cantamos nuestra gratitud.

Reposo Tranquilo
(Repousa Tranquilo)

1. Reposa tranquilo
~~Humilde~~
~~El niño~~ Jesús.

La noche ya cae,
La estrella reluce.
3. También su esposo,
Piadoso, anciano,
Al lado murmura
Su dulce oración.
5. En larga jornada
Magos orientales
Viajan a traerte
Regalos reales.
6. Reposa tranquilo
El niño Jesús.
La estrella apaga,
Amanecer reluce.
2. ^{La} Su madre carinosa
No puede mecer
Tu cuna tan rudo
Mas puede cantar.
4. Pastores oyeron
Las nuevas de amor.
Los angeles cantaron,
Loando al señor.

From Louvor Perene 154

Quão Grandes Maravilhas 16

Translation by
Gertrude Suppe, June 1981

Louvor Perene 154
QEM ~~15~~ 16

Reposo Tranquilo (Repouso Tranquilo)

Reposo tranquilo

El ~~meigo~~ niño Jesús

La noche (~~oscurece~~) ya cae

~~Reluce estrella ()~~
Las estrellas reluce

También su esposo,

Piadoso, anciano,

Al lado
Allí a su lado murmura

Su dulce gración

En larga jornada

Magos orientales

Viajan a

~~Han de ir a~~ traerlos

Regalos reales

Reposo tranquilo

El niño Jesús

Las estrellas apagan,

~~La~~ Amanecer reluce

La madre cariñosa
no puede ~~acunar~~ mecer
tu luna tan rudo
mas puede cantar.

Pastores oyeron
las nuevas de amor
{ Los angeles cantaron
 Canções de los angeles
 Loando al señor

En larga jornada etc.

Salmo 84 (85) OS

coro Tu, Señor, hiciste bien con tu tierra
Pues ~~la suerte~~ felicidad le trajo a Israel

6/21/81 Tu le ~~dió~~ ^{dió} el perdon a tu pueblo
Perdonándole de ~~todos~~ ^{muchos} pecados

Gertrude Suppe

Salmo 120 (121)

Al contemplar los montes me pregunto
"¿De dónde vendrá mi ayuda?"

mi ayuda vendrá del Señor
Pues ~~del~~ de El vendrá mi ayuda,
Del creador del cielo ^{de la hermosa} y tierra

1. ^{no dará} ~~El no~~ ^{(con) ~~te~~} deja que resbale los pies
^{nunca}

No se duerme vigilando a ~~la~~ ^{quien le} puerta

No se duerme, nunca duerme ~~El que~~ Quida,

~~En~~ defensor de tu pueblo Israel.

3. El aleja toda mal de tu vida

~~Y~~ te libra ^{de} del pecado ^{de} tu alma

El Señor va siguiendo tus pisadas

Va a hora y para siempre eternamente

6/21/81

estrofa 2 otro lado

23. Te ampara el Señor con su sombra
Te defende El con fuera de su brazo
Así que el ^{sol} de día no te queme
Ni la luna te ~~hilla~~ ^{daña} por la noche.

Salmo 121 (122) OS 1

~~Mucho~~ ^{cuanto me} alegría cuando me dijeron

"Vámonos allá al templo del Señor".

~~Mucho~~ ^{Cuanto} ~~me~~ alegría cuando me dijeron

"Vámonos ^{ya} al templo del Señor". Fin

Ya están pasando ^{aquí} mis pies con alegría

~~Las puertas~~ ~~de~~ ^{de} ~~de~~ tus puertas, Oh Jerusalén

A ~~te~~ ti vienen ~~sus~~ tribus de Israel

Para gloriar
~~te~~ celebrar el nombre del Señor. DC

6/21/81

®

Suplica

Espíritu Santa, que vive en mí,

Enseñame como yo debo andar.

Espíritu Santa, cumple en mí

Aquel ~~de~~ deseo que Cristo ^{mandó} ~~me~~ da,

Enseñame como yo debo ~~para~~ vivir,

A mi lado conmigo en mi caminar.

Espíritu Santo, que vive en mí,

Ayúdame siempre a ti recordar

Y así con sus hijos su amor practicar.

Luisa Cruz

Súplica

Espíritu Santo, que vive en mí,

Enséñame como yo debo andar.

Espíritu Santo, cumple en mí

Aquel deseo que Cristo ^{mandó} ~~me da~~,

Enséñame como yo debo ~~andar~~ vivir,

A mi lado conmigo en mi caminar.

Espíritu Santo, que vive en mí,

Ayúdame siempre a ti recordar

Y así con sus hijos su amor practicar.

Luisa Cruz

Suplica

Espíritu Santo, que vive en mí,

Enseñame como yo debo andar.

Espíritu Santo, cumple en mí

Aquel ^{mando} deseo que Cristo ~~me da~~,

Enseñame como yo debo ~~xxx~~ vivir,

A mi lado conmigo en mi caminar.

Espíritu Santo, que vive en mí,

Ayúdame siempre a ti recordar

Y así con sus hijos su amor practicar.

Luisa Cruz



Espíritu Santo, que vive en mí,
Enseñame como yo debo andar
Espíritu Santo, cumple en mí
Aquel ~~de~~ deseo que Cristo ^{mandó} ~~me~~ hacer
Enseñame como yo debo vivir,
A mi lado conmigo en mi caminar
Espíritu Santo, que vive en mí,
Ayúdame siempre a ti recordar
Y así con sus hijos su amor practicar

Be ready to tell the class what
Jesus knew about the laws in the
Old Testament.

Find out in Matthew 19:16-19 and
Matthew 22:34-40.

ANC 41

Suplica

Espíritu Santo, que vive en mí,
Enséñame como yo debo andar.
Espíritu Santo, cumple en mí,
Aquel deseo que Cristo mandó.
Enséñame como yo debo vivir,
A mi lado conmigo en mi caminar.
Espíritu Santo, que vive en mí,
Ayúdame siempre a ti recordar
Y así con sus hijos su amor practicar.

traducción, Gertrude C. Suppe



ANC 41

Suplica

Espíritu Santo, que vive en mí,
Enséñame como yo debo andar.
Espíritu Santo, cumple en mí,
Aquel deseo que Cristo mandó.
Enséñame como yo debo vivir,
A mi lado conmigo en mi caminar.
Espíritu Santo, que vive en mí,
Ayúdame siempre a ti recordar
Y así con sus hijos su amor practicar.

Luisa Cruz

tr. Suppe

ANC 41

®

ANC 41

Suplica

Espiritu Santo, que vive en mi,
Ensename como yo debo andar.
Espiritu Santo, comple en mi,
Aquel deseo que Cris to mando.
Ensename como yo dabo vivir,
A mi lado conmigo en mi caminar.
Espiritu Santo, que vive en mi,
Ayudame siempre a ti recordar
Y asi con sus hijos su amor practicar.

traduccion, Gertrude C. Suppe



Esto es la traducción del inglés, pero no conviene
con la música. Es solamente para indicar el sentido
"The Prodigal Son" (?) from U.M.C. curriculum, upper div.

estrib y esperar es una parte de su historia
y esperar es lo que debe hacer
Nuestro Dios no puede hacer ninguna otra
cosa, porque es un Padre, y por eso tiene
que esperararnos.

Una vez había un señor con 2 hijos
~~El~~ Uno se cansó de quedar en el hogar.
Dijo a su padre la mañana siguiente,
"Déme lo que necesito, y salgo."
"Necesito 2 comidas heladas, un bolsillo
de monedas, algunas mantas y mi bicicleta."
Su padre preparó todo / despidió con besos,
estrib le miró cuando salió por el camino.

el joven se divertía por algunas semanas
le gusto vivir ~~en~~ por el camino
Usaba las monedas y amigos venían
y el viento empujó la bicicleta por el camino.
Cada noche miraba las estrellas en el cielo,
estando caliente en las mantas, muy contento.
"Esto es la vida" dijo a si mismo
Y su padre tomaba el café por la puerta.

estrib Las semanas pasaban / las noches pusieron frío
La bicicleta y el joven ~~se gastaban~~ se consumían.
Ha gastado todo el dinero y no había empleo.
Había besado todos los jóvenes y los ~~dejaba~~ ^{había} dejado.
Entonces dijo a si mismo en el invierno una noche,
"El hogar es donde debo estar."
Ensayaba lo que fue a decir
pero su padre le miró de lejos y corrió

Tanto alegría que el padre no pisó en el suelo
la mente se tambaleó,
su hijo en los brazos, y las violinos tocaban
y danzando es como debe estar.

estrib wait. > $\frac{1}{2}$ ^{his} (this) story

" > hw

o can't help, our G. Father

wait. > hw o must

tr onse u. man who hd 2 sons

One o tried stay home

> told o Fath on () next morn

me wt o need so (gone

o need 2 froz din, bag full coins,

soft sleep, bedr my bike

> father () ready / kissed — goodly

watched I. started down road.

estrib

(boy hd. () wk or 2

Life on road u look.

(money went out easy) friends rolled (

(wind kept bike on road

ea night o lay under stars in sky

happy - > bedr o a warm

I u life, o told — self

> Fath drank coffee, door

estrib

(wks rolled by) nights got cold

(bike) boy wr break. down

> money u o spent, jobs wr few

o had kissed c. girls made Im cry.

So > told — self snow o night

home u wr o ought

o rehearsed himself I. started off

(> Fath saw — com. I. ran

FESTIVAL OF CHORAL AND CONGREGATIONAL MUSIC
IN THE HISPANIC TRADITION

DATE: MARCH 9-11, 1984

PLACE: WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH

711 So. PLYMOUTH BLVD. (corner of Wilshire Blvd.)
Los Angeles, CA 90005

For this important event, we are hoping for the participation
of all choir directors and choir members, organists and pianists,
members of Worship Work Areas, and all people who are interested
in

home-com. dance on ceiling
across - great mind - reel x
son - arms / fiddle plays on
dane, - two must (

ANC 49 Tu estas presente

You are here beside us

O God of love

With ^{our} ~~wholehearted~~ reverence

Humbly and ~~so~~ ^{with}
(We ~~come~~ ^{worship you} ~~adore~~)

Bringing
~~Living~~ you our praise .
~~Singing~~

You are ^{here within} all around us
here beside

O God of love

To the end of time you
make our hearts rejoice

Tu Estás Presente AHC 49

Tu estás presente, Oh Dios de amor.
(Reverentemente) venimos a adorar
Dándole loor.

Tu estás presente, Oh Dios de amor
Para eternamente (háganos alegrar)



Una nueva canción ~~Una~~

La música del pueblo de las iglesias es, antes de cualquier otra cosa, música del pueblo. Es la música de los que ~~componen~~ ^{escriben} poesía y cantan y es, también, la resulta de las experiencias de los que viven con ese pueblo, de los que tienen la misma sensibilidad y buscan expresar la fe en los ritmos, formas, atmósfera y cultura locales. La Asociación de Seminarios Teológicos Evangélicos ~~levantó~~ ^{levantó} la cuestión del relacionamiento del culto que se (realiza) en las ~~se~~ iglesias evangélicas de nuestro país con ~~la~~ cultura brasileira, en una (simposia) reunido en ~~la~~ el fin de 1972. Con esa ocasión, un grupo de compositores presentó una selección de himnos nacidos en ~~una~~ nuestra tierra y destinados (para) el canto congregacional. La experiencia animó a otros y ~~aparece~~ ^{aparece} ahora en la forma de este himnario modesto que ~~no~~ ^{nada} tiene de definitivo. Los colaboradores son (conscientes) de que la obra hasta ahora realizada es de carácter experimental. No obstante, ~~ofrecen~~ ^{ofrecen} su trabajo por ser probado por el pueblo (pueblo) el grupo responsable por este himnario, que es más un movimiento que un libro, ~~se~~ ^{hase} con esta primera colección (una ~~obra~~ ^{invitación}) ~~abierta~~ ^{abierta} y lleno de esperanza a los demás compositores y poetas de nuestra tierra para que ~~ofrezcan~~ ^{ofrezcan} también ~~los~~ ^{los} resultados de su inspiración a las iglesias diversas de Brasil. Esperamos continuar publicando con cierto regularidad, composiciones que se muestran adecuadas al canto congregacional.

y que, tanto en la música como en el texto, expresaran
en formas contemporáneas, o ritmo, la alma
y la cultura del pueblo brasileiro.

J. C. Maraschin
~~Director of the Com. School of~~
Director de la ~~Facultad~~ de Comunicaciones
Instituto Metodista de Enseñanza Superior
Rudge Ramos, A P

Introducción

"~~La~~ ~~venta~~ El viento sopla donde quiere)
~~but not on~~

Jesús describe ~~describió~~ en ~~(terminos)~~ ^(terminos) apropiados la operac-
ción misteriosa del Espíritu en el corazón humano.
Sin saber como o porque, la obra del Espíritu (surge)
aquí y allí, ~~(de repente)~~ ^(repercutingamente) a los ojos del mundo.
Sin Coordinaciones previas, el Espíritu de Dios va creando
aquí, vivificando allí. Este himnario es prueba de esto.
Sin un propósito específico de formar una colección
de himnos, algunas personas comenzaron a reunir para,
informalmente, ~~(sin planear)~~ ^(interrogar) unos a otros, nuevas letras
y músicas que ~~han~~ habían escritos para el canto de los
(cristianos). Algunas poetas eran ~~puestas en~~ ^{puestas en} ~~miembros~~ ^{miembros} por miembros
del grupo, ~~el grupo citaba (contintual)~~ ^{quiere decir (esto) para} se reunía
esóticamente y ~~trabajaba~~ ^{trabajaba} en cooperación. Las (introducciones)
públicas de las canciones ~~(nuevas)~~ ^{nacientes} comenzaron a
alcanzar la atención del pueblo de Dios. (solicitaciones de
que estas músicas sean publicados para ~~en~~ ^{el uso} en las iglesias
comenzaron a surgir de aquí y de allí. El Espíritu continuaba
su obra.

El grupo, que se reunía en la casa de la familia
Burgers, en la facultad de Teología del Instituto Metodista

de ~~(Instrucción)~~ ^(Enseña) Superior, en Rudge Ramos, S.P. ahora
aumentaba, ahora disminuía. ~~Los~~ ^{Tampoco} todos los autores ni
compositores (llegaron) a encontrarse para una
reunión general. Además de Luiz Cruz, el Espíritu
~~estaba~~ ^{está} servido por los siguientes: Jacy Marachin,
etc.

Era también el Espíritu que ~~se~~ ^{los puso} ~~(colocó)~~ en
contacto con el Secretario (Ejecutivo) del Departamento
General de Comunicación de la Iglesia Metodista. La idea
que los himnos deberían ser publicados en una
colección, ya ~~estaba~~ ^{germinando} en la mente de algunos
de los participantes del grupo, (se transformó en
un ~~propósito~~ ^{propósito}). Recomendado por el Departamento
General de Comunicación a la Imprensa Metodista,
esta colección ~~saldrá~~ ^{sale} ahora a la luz.

¿Su resulta? Imposible medirlo. Así como
nadie sabe de donde el Espíritu viene, también
nadie sabe a donde va. No se puede ~~probar~~ ^{profetizar} las
frutas que estos himnos (van a) producir, en ~~(terminos)~~ ^(terminos)
de inspiración, redención, salvación y dedicación
personal. Estamos ~~certos~~ ^{sin embargo} que, siendo obra
del Espíritu, ellos (serán) una bendición para
el pueblo de Dios. Por medio de ~~ellos~~ ^{ellos}, (muchos) gente
(trabaja), en la ~~forma~~ ^{lengua} de hoy - lo que
los siervos de Dios están hablando (en) respecto del amor,
de la justicia, de la paz, de la salvación y de la vida
con Cristo. Y esto siempre (será) ^{una} bendición de Dios,
(por) los siglos.

Sergio Marcus Pinto Lopes
Secretario (Ejecutivo)

Departamento General de Comunicación
Iglesia Metodista

Si Ud tiene una composicion cuya, letra y/o
musica, en estilo bien brasileiro, ya cantada y
~~estimada~~ ^{apreciada} en varias iglesias, envíe una copia del
mismo a Frances Bowden (etc). ^{esté}
La cancion será examinada y si ~~es~~ ^{está} aprobada
será incluida en publicaciones subsecuentes de
"A Nova Canção".

Año Nuevo
(Ano Nôvo)

1. Rompe el alba. Ya comienza
Más un año entre mil.
//: No temamos, prosigamos,
Resistiendo todo el mal. ://
2. ¡Raya el día! ¡Que alegría!
Todo viene del Señor.
//: Paz, reposo, santo gozo,
Dones son de salvación. ://
3. Los talentos, bienes todos
A Dios vamos a rendir.
//: Sin pararnos, con justicia
Ya tenemos que vivir. ://

from Louvor Perene 172

Translation by Gertrude Suppe June 1981



Louise Perene
172

(Año Nuevo) Año Nuevo

1. Rompe ~~la~~ la alba

~~Hay ahora~~ Ya comienza

Más un año (entre miles)

11. No temamos, Prosigamos

Resistiendo al ^{todo el mal} ~~mundo~~ hostil ||

2. ¡Raya el día! ¡Qué alegría!

Todo ^{viene} ~~está~~ del Señor tuyo. ~~de~~

Paz, reposo, santo gozo

(~~Dones son de Dios~~
~~Son los dones del Salvador.~~)
de salvación

3. Los talentos, ^(good profits-gains) ~~todo bueno~~
bienes todos,

A Dios vamos a rendir

Y sin pararnos, con justicia

Ya tenemos que vivir

ANC 78 Caminho de Paz

1. Bendice alma mía

A Dios tu Señor

|| En días de calma, las horas de dolor ||

2. Jesús es el que perdona, que libera de mal

|| Tve siempre bendice en la vida real. ||

3. Dios da a todos
Justicia y (juicio)

|| Mostrándonos la senda, la senda de paz. ||

De Lejos Suena el carillón

(Soa ao Longe) Quão Grandes Maravilhas 24

1. De lejos suena el carillón, Din, Dan.
Navidad llegó.
En Belén la luz brilló, Din, Dan.
Que brillante luz!
En Belén nació hoy el buen Jesús.
Dan, Din, Din, Dan.
2. Dan, dan dan, dan, din, din, dan. Din Dan.
Suena el carillón.
En Belén Jesús nació, Din, Dan.
En Belén, Din, Din,
En Belén la estrella apareció.
Dan, Din, Din, Dan.
3. Suena alegre el carillón, din, dan.
Gloria, gloria a Dios,
Gloria a Dios el celestial, din, dan.
Paz y amor nos trajo
Su hijo, Jesús el Salvador
Dan, din, din, dan.
4. Vibra, vibra el carillón, din, dan.
Con su lindo son en los días de Navidad, Din, dan.
Completo es. Dios nos dio
Su gran don con mucho amor.
Dan, din, din, dan.

Translation by Gertrude Suppe June 1981

QGM 24

(Soa as longe)

1. ~~Suena~~
De lejos suena el carillón, Din, Dan.
Navidad llegó
En Belén la luz brilló, Din, Dan.
¡Fue brillante luz!
En Belén nació hoy el buen Jesús.
Dan, Din, Din, Dan.

2. Dan, dan, dan, dan, din, din, dan, ¡din! ¡dan!
Suena el carillón
En Belén Jesús nació Din, Dan.
En Belén, Din, Din,
~~En Belén~~ La estrella apareció.
Dan, Din, Din, Dan.

3. Suena alegre el carillón, din, dan,
Gloria, gloria a Dios
Gloria a Dios (^{el celestial} en las alturas) din, dan,
Paz y amor nos trajo
su hijo Jesús el Salvador dan din din dan

4. Vibra, vibra el carillón, din, dan,
Con su lindo son en los días de Navidad
~~Hecho es~~ Completo es Din, dan,
~~ha dado~~
Dios nos dió ~~de~~
su gran don ~~de~~ con mucho amor.

Q Q Q Q Q Q Q Q Q Q

CL 138 De rodillas partamos hoy el pan
Estrofa 3

~~De rodillas alabemos al Señor,
De rodillas alabemos al Señor;
De rodillas estoy
con el rostro al naciente sol.
Oh, Dios, apiádate de mí.~~

~~Gertrude C. Suppe 3/14/83~~

better transl - CLI

de rodillas loemo al Señor

El Gulto Termine

2. Volvemos al trabajo con Dios en el corazón.

Queremos nuestra vida de nuevo comenzar.

Aleluya, Aleluya,

Nuestra vida de nuevo comenzar.

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

El ~~Old~~ ~~Filho~~ Filho Pródigo

1. Mi padre, ~~me diste~~ ^{lo que tengas tu diste} a mí
Pusiste en mis manos tu oro, tus bienes.
Y fui a buscar afuera ~~en el mundo~~ ^{del hogar}
Una vida ~~de gozo que ya no~~ ^{que antes no pude gozar}
2. Con falsos amigos yo todo gasté
Estuve en peligro, y hambre (pasé).
Sentí nostalgia, de casa ~~recorde~~ ^{acordé}
Y me levante, ~~por~~ ^{para} mi hogar salió
3. Mi padre, los caminos por donde ~~andé~~ ^{andé}
(~~con muchas~~ ^{con muchas} espinas) por estos volví.
Quiero quedar, el mundo afuera
No vale nada, sí vale mi hogar.

1. Yo caminaba, tan solo era
Conmigo estabas y yo no sabía.
Eras la mano ~~EX~~ que extendía,
Mas no quería apretarla.
2. Y no quería que haya un hombre;
Quería un angel, o Dios presente.
3. ~~Eres la iglesia que me buscaba~~
Eres el pobre, el chiquito
Los desgraciados que no servía.
Eres la iglesia que me buscaba,
Eres la Biblia que yo cerraba.
4. Caminaba, solo, sí, solo
Y rehusaba la compañía
De Dios en Cristo, y en nosotros,
Que no nos deja vivir tan solo.

traduccion, Gertrude C. Suppe

before 5/22/82, when
corrections were made



ANC 60

Enmaús

1. Yo caminaba, tan solo era
Conmigo estabas y yo no sabía
Eras la mano
Que ~~se~~ extendía
Mas no quería
Apretarla

2. Y no quería
Que haya un ^{hombre} ~~gente~~
Quería un angel, O Dios presente

3. Eres el pobre, el chiquito
Los desgraciados ~~infelices~~ que no servía
Eras la iglesia que me buscaba

Eres la Biblia que yo cerraba
4. ~~Yo~~ caminaba, solo, ^{sí, solo} ~~todavía~~
Y rehusaba la compañía
De Dios en Cristo

Y en nosotros ^{deja} ~~no~~ ~~permite~~ vivir ^{tan} (solo)

1. Yo caminaba, tan solo era,
Conmigo estabas y yo no sabía.
Eras la mano ~~ex~~ que extendía,
Mas no quería apretarla.
2. Y no quería ^{andar con} ~~que haya~~ un hombre;
^{mas con} Quería un ángel, o Dios presente.
3. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
Eres el pobre, el ^{pequeño} chiquito ^{la criatura}
Los desgraciados que no servía.
Eres la iglesia que me buscaba,
Eres la Biblia que yo cerraba.
4. Y Caminaba, solo, sí, solo
Y rehusaba la compañía
De Dios en Cristo, y en nosotros,
Que no ^{podría} nos deja vivir tan solo.

traduccion, Gertrude C. Suppe

5/22/82



La Linda Historia

1. De Belén la linda historia

Nunca me canso repetir.

Encarnó el rey de gloria

Para el mundo redimir.

Dios eterno del pasado

Del presente y porvenir.

2. Maravilla del infinito

En el pesebre representó

Todo el amor que el Padre bendito

Reveló de cuna a cruz.

Grande amor, incomparable

Fue el tuyo, mi Jesús.

Translation by Gertrude Suppe Nov. 18, 1979

A Nova Canção, #3



Community Presbyterian Church



3300 Liberty Boulevard

South Gate, California

Phone: 567-1403

*I was glad when they said unto me,
let us go into the house of the Lord.*

—Psalm 122:1

En el campo los pastorcitos
vieron linda y fuerte luz
Y los angeles cantaron
"En Belén nació Jesús"

Oh Jesús, que buen sería
En Belén ~~mirar~~ ^{mirar} a ti
estar allí a ti mirar
y cantando con tenura
Tua cuna ^{acunar} ~~acunar~~

Hoy aquí y en todas partes
Cantan ~~piños~~ ^{se siguen ya} los que ~~estaban~~ ^{ya}
Lindos himnos agdorarte
Con tierno gratitud

~~if like a thou
take map
we has like, i we / i/c can't
take i
/ par let tim
not o / (partly by) middle
the fact by go
safely much - get from AC
cheater? where we o cheater
or walk
we, how far~~

La Linda Historia

1. De Belén la linda historia

Nunca me canso repetir.

Encarnó el rey de gloria

Para el mundo redimir.

Dio eterno del pasado

Del presente y porvenir

2. Maravilla del infinito

En el pesebre re presento

Todo el amor que el Padre bendito

Reveló de cuna al cruz

Grande amor, incomparable

Fué de tí el tuyo, mi Jesús

A Linda Historia

1. De Belén la linda historia

Nunca me canso repetir

Se hizo hombre el Rey de gloria

Para el mundo redimir

Dios eterno (del) pasado

del presente y porvenir.

2. Maravilla del infinito

Todo el amor que el Padre bendito

Reveló de cuna ^{hasta} ~~de~~ cruz

Grande amor, incomparable

~~Fue~~ Era Tú, mi buen Jesús

Día de Fiesta

1. El día
Ya amanece por la tierra
El sol por los montes ya va a ^{embotarse} ^{despuntar} ^{amanecer}
~~Es~~ ^{Es} día de fiesta y ~~los~~ ^{en} pueblos contentos
Miles de gentes a cantar
¡Es Navidad! ¡Es Navidad!

2. Hay risas en hogares
Más vida en las flores
~~Los cielos~~ Más colores en cielo

^{Una}
La gota de agua refleja en
su brillo de Dios en su hijo
Venido (al mundo)

El Gallo Canta
Acordái Quem Está Dormindo

1. Despierta ~~los~~ ^{él} que duermen, levante ~~despertados~~
Venga ~~ver~~ a Dios el niño, ^{que espera por la puerta} ~~de la puerta~~ ^{en silencio}

||: El gallo canta, nació Jesús
^{todo el mundo}
~~Y mundo entero~~ está lleno de su luz :||

2. Los tres ^{reyes} magos orientales.
~~Llegaron~~ ^{Llegaron} ~~al~~ ^{por} ~~mirar~~ ^{admirar} Llegaron a adorarle
~~Visitaron~~ ^{La estrella tan brillante}
~~Fueron a visitar a Jesús~~
~~Trajeron~~ ^{sirvió} por guía suyo
~~La estrella brillante~~ el gallo canta, etc.

3. "La estrella nos guiaba
^{Surgió}
~~Separado~~ ^{en} el Oriente ^{Surgió} ~~allá~~ en Oriente
~~Necesitamos~~ ^{cominar}
Buenas noches, buen amigo"

Magnificat OS 12

nuestra de cielo

10/21/81
Cantemos a Dios (de) la tierra:

Sus milagros, obras grandes, y remedios

En la tierra, el mar y el aire.



ANC 31 Manda-nos luzir

1. Manda-nos luzir Oh Señor Jesús

Como la vela da al noche la luz

Quiere que brillamos

Como luz del cielo

Donde ~~estuvieremos~~ ^{estuvieremos} Ud. y yo.

2. Cristo, siempre luz ()

ANC54

Meu Redentor Vive

¿Dónde está? Yo no sé

Y no sé donde estuve

Ni donde estaré

Más sé que El sí vive.

Y como sé que vive,

Mi Señor y Rey,

Yo sé que ^{con} El estuve y con El estaré

Mi Lindo Sueño

Mi lindo sueño de ventura voy a realizar.

Siempre sueño la vida pura en un lindo y
dulce hogar.

Quiero que la promesa de este hogar
en el cielo

Donde luz eternamente

Voy a ser feliz con Dios.

Gracias mi Dios por la plena bondad de
Tu grande amor.

Del sueño de felicidad eres Tú, O Criador.

Dáme la bendición de en la vida siempre
ser feliz

Mi alma canta agradecida, siempre Te
bendice.

Quiero vivir de tal manera
que digas siempre "Sí".

Quíame por la vida entera
(Hasta) la muerte al fin.

Este hogar que hoy bendices
Es de Ti, Señor

Los corazones que uniste acepta
~~Acepta~~ Son para Tu loor.

Rib 16 Meu Lindo sonho

1. Mi lindo sueño de la ventura voy a realizar
Siempre soñé

16
Norsk Man.

My God, I sing to you

Dios ^{mi} ~~me~~, canto a tí

Canto ~~a tí~~ ^{me} de tu amor ^{me} para siempre ^{te}

Canto ^{me} de tu amor ^{te} para siempre
alabaré ^{me} ~~tu~~ gran poder ^{me}

~~Siempre nos nunca faltas a guardarnos~~

~~Porque tú has sido mi amparo~~

~~Tu nos guardas en las horas oscuras~~

~~Porque tú has sido mi amparo~~

~~Tu nos guardas en la hora oscura.~~

~~Me~~ Mi fortaleza es mismo Dios

Mi fortaleza es mismo Dios

El mismo Dios que me ama

Mi fortaleza es mismo Dios

~~Me~~ Cual fuera tengo es ^{del} mismo Dios

Es mismo Dios que me ama.

Oferta Ofrenda

1. Tragamos aquí con amor
Una parte de tu gran bondad,
Y rogamos que acestes, Señor,
La oferta tu pueblo te da.

Estribillo: Y pedimos que acestes, Señor,
Esta oferta de amor. (bis)

2. Nestros bienes, Señor, que estén
Útiles para el reino de Dios,
Que den pan y mensajes
De amor, suplicamos, oh nuestro Dios.

3. Nuestra vida, talentos, también,
Nuestro tiempo es tuyo, Señor,
Ofrecemos ~~Ofertamos~~ a ti. Ven, pues, ven
Y aceptalos por su amor.

Traducción por Gertrude C. Suppe
1979

36
Oferta ~~Cordones Divinos~~

1. Trajimos aquí con amor
Una parte del ~~mucho~~ ^{tu gran} bondad ~~no da~~
Y rogamos que aceptes, Señor,
Lo que ~~ofrece~~ ^{ofrece} ~~tu pueblo~~ ^{tu pueblo}
La oferta ~~tu pueblo~~ ^{tu pueblo} te (da)
est. ||: Y pedimos que aceptes Señor
Esta oferta de amor ||: 5
2. Nuestros bienes, Señor, que estén ^{en}
Útiles para ~~la~~ ^{el reino} ~~reina~~ de Dios
Que den pan y mensajes
De amor, suplicamos, oh nuestro Dios
3. Nuestra vida, talentos, también,
Nuestro tiempo es tuyo, Señor
~~Ofrecemos~~ ^{Ofrecemos} ~~lo~~ ^{lo} ~~ofertamos~~ ^{ofertamos} a Ti. Ven, pues, ven
y ~~aceptalos~~ ^{aceptalos} por su amor.

Además de Luiz Cruz, el Espíritu era servido por los siguientes:

Era también el Espíritu que los puso en contacto con el Secretario Ejecutivo del Departamento General de Comunicación de la Iglesia Metodista. La idea de que los himnos deberían ser publicados en una colección, ya ~~en~~ germinando en la mente de algunos participantes del grupo, se puso una propuesta. Recomendado por el Dept etc. esta colección sale ahora a la luz.

¿El Resulto de esto? Es imposible medirlo. Así como no se sabe de donde el Espíritu viene, también no se sabe para donde va. No se puede prever los frutos que estos himnos van a producir en términos de inspiración, redención, salvación y dedicación personal. Estamos ciertos que, siendo la obra del Espíritu ~~que~~ ellos serán una bendición para el pueblo de Dios. Por causa de ellos mucha gente oirá - en la (lengua de hoy) lo que los siervos de Dios están hablando en respeto del amor, de la justicia, de la paz, de la salvación y de la vida con Cristo. Y esto siempre ~~era~~ una bendición de Dios, por ~~los~~ siglos.

Si Ud tiene una composición suya, en estilo bien Brasileño, ya cantada y apreciada en varias iglesias envíe una copia de la misma para la colección. Si está aprobada, será incluida en publicaciones subsecuentes de "A Nova Cancão".

Muse from New York

Revised - Ford - King

Call to

Presentación Introducción

"El viento sopla donde quiere; y oyes el ruido que hace, pero no sabes de donde viene ni a donde va" San Juan 3:8

Jesús describe en términos apropiados la operación del Espíritu en el corazón humano. Sin que se ~~sabe~~ ^{sabe} como o porque, la obra del Espíritu surge aquí y allí, de repente, a los ojos del mundo. Sin combinaciones previas, el Espíritu de Dios va creando aquí, vivificando allí. Este himnario es prueba de esto.

San el propósito específico de formar una colección de himnos, algunas personas comenzaron a reunirse para, informalmente, presentar las unas a las otras, nuevas letras y músicas ~~que~~ escritas para el canto de los cristianos. Algunas poesías eran puestas a música por miembros del grupo. Esto pasaba en las reuniones periódicas y en trabajo cooperativo. Las introducciones públicas de las canciones brotando comenzaron a alcanzar la atención del pueblo de Dios. Peticiones de que estas músicas sean publicadas para usar en las iglesias comenzaron a surgir de aquí y de allí. El Espíritu continuaba su obra.

El grupo que se reunía en la casa de la Familia Buyers, etc ahora aumentaba, ahora disminuía. Tampoco llegaron a encontrarse para una reunión general todos los autores y compositores.

7. SOMOS UNO EN ESPIRITU

Somos uno en Espíritu y en el Señor,
Somos uno en Espíritu y en el Señor;
Y rogamos que un día sea total nuestra
unión.

Coro:

Y que somos cristianos lo sabrán,
lo sabrán,

Porque unidos estamos en amor.

Marcharemos tomados de la mano, en unión,
Marcharemos tomados de la mano, en unión,
Anunciando que en esta tierra vive
y obra Dios.

Trabajemos unidos lado a lado en amor;
Trabajemos unidos lado a lado en amor,
Como guardas celosos de todo hombre
en su honor.

Gloria al Padre que es fuente de toda
bendición;

Gloria a Cristo su Hijo que nos da
salvación;

Y al Espíritu Santo que nos une en
comunión.

7. THEY'LL KNOW WE ARE CHRISTIANS
BY OUR LOVE

We are one in the Spirit,
We are one in the Lord,
We are one in the Spirit,
We are one in the Lord,
And we pray that all unity may one
day be restored,

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love,
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

We will walk with each other,
We will walk hand in hand,
We will walk with each other,
We will walk hand in hand,
And together we'll spread the news
that God is in our land,

We will work with each other,
We will work side by side,
We will work with each other,
We will work side by side,
And we'll guard each man's dignity
and save each man's pride,

All praise to the Father,
From whom all things come,
And all praise to Christ Jesus, His
only Son,
And all praise to the Spirit, who
makes us one,

8. Oh, qué Amigo nos es Cristo

!Oh, qué amigo nos es Cristo!

El llevó nuestro dolor,

Y nos manda que llevemos

Todo a Dios en oración.

?Vive el hombre desprovisto,

De paz, gozo y santo amor?

Esto es porque no llevamos

Todo a Dios en oración.

?Vives débil y cargado

De cuidados y temor?

A Jesús, refugio eterno,

Dile todo en oración.

?Te desprecian tus amigos?

Cuéntaselo en oración;

En sus brazos de amor tierno

Paz tendrá tu corazón.

Jesu-cristo es nuestro amigo

De esto pruebas El nos dió

Al sufrir el cruel castigo

Que el culpable mereció.

Y su pueblo redimido

Hallará seguridad

Fiando en este Amigo eterno

Y esperando en su bondad.

8. WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

What a friend we have in Jesus,

All our sins and griefs to bear!

What a privilege to carry

Everything to God in prayer!

O what peace we often forfeit,

O what needless pain we bear,

All because we do not carry

Everything to God in prayer!

① Have we trials and temptations?

Is there trouble anywhere?

We should never be discouraged;

Take it to the Lord in prayer.

Can we find a friend so faithful

Who will all our sorrows share?

Jesus knows our every weakness;

Take it to the Lord in prayer.

② Are we weak and heavy laden,

Cumbered with a load of care?

Precious Savior, still our refuge;

Take it to the Lord in prayer.

Do thy friends despise, forsake thee?

Take it to the Lord in prayer!

In his arms he'll take and shield thee;

Thou wilt find a solace there. Amen.

5. JUBILOSOS TE ADORAMOS

Jubilosos, te adoramos
Dios de gloria y Salvador;
Nuestras vidas te entregamos
Como se abre al sol la flor.
Ahuyenta nuestros males
Y tristezas, oh Jesús;
Dáanos bienes celestiales,
Llénanos de gozo y luz.

Tierra y cielo están gozosos,
Reflejando así tu amor;
Ángeles y estrellas todos
Cantan siempre tu loor.
Monte, valle, río y fuente,
Campo, selva y ancho mar
Nos recuerdan que constante
Te debemos alabar.

Tú, que siempre nos perdonas,
Dáanos hoy tu bendición;
Tú, que todo proporcionas,
Da tu paz al corazón.
Padre, y Cristo nuestro hermano,
Para siempre tuyos son
Los que en todo trato humano
Buscan tu alta aprobación.

Oh, mortales, hoy cantemos
Con el coro celestial;
Como hermanos habitemos
En amor santo y real.
Alabando siempre vamos
En la vida a conquistar;
Si gozosos caminamos
Fácil nos será triunfar. Amén.

6. La Cruz de Jesús
(The Old Rugged Cross)

En el monte Calvario estaba una cruz,
Emblema de afrenta y dolor,
Y yo amo esa cruz do murió mi Jesús
Por salvar al más vil pecador.

Coro:

!Oh! yo siempre amaré esa cruz
En sus triunfos mi gloria será;
Y algún día en vez de una cruz,
Mi corona Jesús me dará.

Y aunque el mundo desprecie la cruz de Jesús
Para mí tiene suma atracción;
Pues en ella llevó el Cordero de Dios
De mi alma la condenación.

En la cruz de Jesús do su sangre vertió
Hermosura contemplo sin par;
Pues en elle triunfante a la muerte venció,
Y mi ser puede santificar.

Yo seré siempre fiel a la cruz de Jesús,
Sus desprecios con él llevaré,
Y algún día feliz con los santos en luz
Para siempre su gloria veré.

5. JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
Hearts unfold like flowers before thee,
Opening to the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
Drive the dark of doubt away;
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day!

All thy works with joy surround thee,
Earth and heav'n reflect thy rays,
Stars and angels sing around thee,
Center of unbroken praise;
Field and forest, vale and mountain,
Flowery meadow, flashing sea,
Chanting bird and flowing fountain,
Call us to rejoice in thee.

Thou art giving and forgiving,
Ever blessing, ever blest,
Well-spring of the joy of living,
Oceandepth of happy rest!
Thou our Father, Christ our brother,
All who live in love are thine;
Teach us how to love each other,
Lift us to the joy divine.

Mortals join the mighty chorus,
Which the morning stars began;
Father love is reigning o'er us,
Brother love binds man to man
Ever singing, march we onward,
Victors in the midst of strife;
Joyful music leads us sunward
In the triumph song of life. Amen.

6. On A Hill Far Away
(The Old Rugged Cross)

On a hill far away stood an old rugged
cross,
The emblem of suffering and shame;
And I love that old cross where the
dearest and best
For a world of lost sinners was slain.

Chorus:

So I'll cherish the old rugged cross
Till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross
And exchange it some day for a crown.

O that old rugged cross, so despised by
the world,
Has a wondrous attraction for me;
For the dear Lamb of God left his glory
above,
To bear it to dark Calvary.

In the old rugged cross, stained with
blood so divine,
A wondrous beauty I see,
For 'twas on that old cross Jesus suf-
fered and died,
To pardon and sanctify me.

To the old rugged cross I will ever be
true,
Its shame and reproach gladly bear;
Then he'll call me some day to my home
far away,
Where his glory forever I'll share.

3. Al Vivo Dios Lóor

Al vivo Dios loor!
Su nombre celebrad;
Al que era, es, y aún será,
Magnificad!

El solo, eterno Dios,
De todo es Creador;
Al único Supremo Ser
Cantad Lóor!

Cuán libre y sabio es
Su Espíritu al obrar!
Su voz por el profeta aún
Nos quiere hablar.
En todo corazón
Su ley escrita está;
Es inmutable y siempre fiel
En tierra y mar.

La vida infundió
En cada humano ser.
Su amor, amparo nos será
Sin fenecer.

Al vivo Dios, loor!
Su nombre celebrad
Al que era, es, y aún será,
Magnificad! Amén!

4. Mil Voces Para Celebrar

Mil voces para celebrar
A mi Libertador;
Las glorias de su majestad,
Los triunfos de su amor.

Mi buen Maestro y Salvador
Quisiera proclamar
Y celebrar Tu santo amor
Tu nombre levantar.

El dulce nombre de Jesús
Nos libra del temor;
En las tristezas trae luz,
Perdón al pecador.

Cristo liberta al pecador
Su racha derramó,
El purifica el corazón
Y mi alma redimió.

El habla y al oír su voz,
El muerto vivirá;
Se alegra el triste corazón,
Tos pobres hallan paz. Amén.

3. Praise To the Living God

Praise to the living God!
All praised be his name,
Who was, and is, and is to be,
And still the same!

The one eternal God,
Ere aught that now appears;
The first, the last; beyond all thought
His timeless years!

His spirit floweth free,
High surging where it will;
In prophet's word he spoke of old;
He speaketh still.
Established is his law,
And changeless it shall stand,
Deep writ upon the human heart,
On sea or land.

He hath eternal life
Implanted in the soul;
His love shall our strength and stay,
While ages roll.

Praise to the living God!
All praised be his name,
Who was, and is, and is to be,
And still the same! Amen.

4. O For A Thousand Tongues to Sing

O for a thousand tongues to sing
My great Redeemer's praise,
The glories of my God and King,
The triumphs of his grace!

My gracious Master and my God,
Assist me to proclaim,
To spread thro' all the earth abroad
The honors of thy name.

Jesus! the name that charms our fears,
That bids our sorrows cease,
'Tis music in the sinners' ears,
'Tis life, and health, and peace.

He breaks the power of canceled sin,
He sets the prisoner free;
His blood can make the foulest clean;
His blood availed for me.

He speaks, and listening to his voice,
New life the dead receive;
The mournful, broken hearts rejoice;
The humble poor, believe. Amen.

1. ¡Cuán Grande Es Él!

Señor, mi Dios, al contemplar los cielos,
el firmamento y las estrellas mil;
Al oír tu voz en los potentes truenos
y ver brillar al sol en su cenit.

Coro:

Mi corazón entona la canción,
¡Cuán grande es Él!
¡Cuán grande es Él!
Mi corazón entona la canción,
¡Cuán grande es Él!
¡Cuán grande es Él!

Al recorrer los montes y los valles
y ver las bellas flores al pasar;
Al escuchar el canto de las aves
y el murmurar del claro manantial.

Cuando el Señor me llame a su presencia,
al dulce hogar, al cielo de esplendor;
Le adoraré cantando la grandeza de su
poder y su infinito amor.

2. TENGO UN HOGAR EN GLORIA

Tengo un hogar en gloria, más allá
del sol,
Tengo un hogar en gloria, más allá
del sol,
Tengo un hogar en gloria, más allá
del sol,
Más allá del sol.

Coro:

Cristo, mi Cristo, recuérdame Señor,
Cristo, mi Cristo, recuérdame Señor,
Cristo, mi Cristo, recuérdame Señor,
Más allá del sol.

Yo acepté a Cristo, como mi Salvador,
Yo acepté a Cristo, como mi Salvador,
Yo acepté a Cristo, como mi Salvador,
Aceptalo también

Si tu cruz no llevas, corona no tendrás
Si tu cruz no llevas, corona no tendrás
Si tu cruz no llevas, corona no tendrás
Más allá del sol.

1. How Great Thou Art!

O Lord my God; When I in awesome wonder
Consider all the worlds thy hands have made
I see the stars, I hear the rolling
thunder, thy power throughout the
universe displayed,

Chorus:

Then sings my soul, my Savior God to Thee
How great thou art!
How great thou art!
Then sings my soul, my Savior God to thee
How great thou art!
How great thou art!

When through the woods and forest
glades I wander
And hear the birds sing sweetly in the
trees;
When I look down from lofty mountain
grandeur
And hear the brook and feel the gentle
breeze;

When Christ shall come with shout of
acclamation
And take me home, what joy shall fill
my heart!
Then I shall bow in humble adoration
And there proclaim, my God, how great
thou art!

2. I'VE GOT A HOME IN GLORYLAND

I've got a home in gloryland
That outshines the sun,
I've got a home in gloryland,
That outshines the sun,
I've got a home in gloryland,
That outshines the sun, way beyond the
blue.

Chorus:

Do Lord, o do Lord, o do remember me,
Do Lord, o do Lord, o do remember me,
Do Lord, o do Lord, o do remember me,
Way beyond the blue.

I took Jesus as my Saviour,
You take him too,
I took Jesus as my Saviour
You take him too,
I took Jesus as my Saviour,
You take Him too, way beyond the blue.

If you can't bear the cross,
Then you can't wear the crown,
If you can't bear the cross,
Then you can't wear the crown,
If you can't bear the cross
Then you can't wear the crown,
Way beyond the blue.

NOTE TO PARENTS -----

HOW CAN YOU HELP YOUR CHILD LEARN

THE HABIT OF CHRISTIAN STEWARDSHIP ???

The practice of regular and definite giving -- established early -- may well last throughout your child's life.

For this reason, our stewardship campaign has been designed to include all of our elementary age children. The saddlebag that is delivered to your home during the PONY EXPRESS "RUN" will contain a personalized "Estimate of Giving" Card for your child.

Once you receive the saddlebag, here's all you need to do:

1. Help your child fill in his Estimate of Giving Card. (Make sure he notices that you and any other older members of your family are filling in your cards.)
2. Ask your child to help you insert all your family's cards in the enclosure envelope provided and place this envelope back in the saddlebag.
3. Invite your child to assist you in relaying this saddlebag of "church mail" to the next family on the route list attached to the bag strap.

As always, your child may give through the Sunday School collection or through the worship service offering.

If you would like for your child to have a permanent record of his giving, simply contact the church office for a supply of offering envelopes. And, let the church secretary know that you would like for your child to receive -- enclosed with your own stewardship statement -- a periodic report of his giving.

Your child will always remember you as the person who helped him form this highly important habit of Christian stewardship!

Sincerely,

Mabel Kote

General Manager
The Pony Express

November 4, 1976



Masas

10 aleluia
Dad gracias al Señor porque Él es bueno
El Señor producía maravillas
Aleluia, aclamemos al Señor
atribu a-le-lu-ya como secreto

12 Santo
Santo, santo, santo Señor Dios del universo
el Cielo y ^{la} tierra proclaman ^{tuya} su gloria ~~nos~~
Hosana en las alturas
Bendito que viene en nombre del Señor *antes*

23 *antes* El pueblo ~~se~~ seguía al Señor
De Él ~~solamente~~ de Él oía palabras de amor
Aleluia, aleluia, aleluia.

2. Digamos todos el verbo de Dios en Marcos, Lucas, *Mateo y Juan* Juan y Mateo
Digamos todos el verbo de Dios, Aleluia

30. 1. Señor, con ^{bendición ~~de~~ *tuya*} ~~tu~~ bendición ^(manchar) ~~nos vamos a retirar~~ ^(salir)
Queremos ~~que~~ nuestra vida de nuevo comenzar
2. Seremos testigos de tu amor, ^{hermanos, testigos de tu amor} ~~hermanos~~ (?)
en el medio de este mundo. ^{seguimos a Jesús} ~~seremos~~ ^{seguimos a Jesús} ~~buen~~ ^{seguimos a Jesús} ~~crístiano~~
3. Señor, que nuestros actos prueben nuestro amor,
transforman nuestra vida en un ^{hino} ~~hino~~ de loor.
Cantemos 157

4/4
Fu- de la tri-ni- dad | fon- te de mi- dad |

that this slate of officers be elected.

Pastor's Report Pedro Rodriguez reported meetings, counselling, some visits in homes a wedding, a funeral, and classes in Boble study. Moved by John Taylor, seconded, and carried, that his report be accepted.

Pat's Report The Child Care center for adult education is working very well. Whe is continuing her Laubach class and is starting to teach an illiterate person in Spanish. She has done counselling, visitation, attended circle meetings of both churches. She tired unseccessfully to arrange pastoral hospital visiting privileges at St. Francis. The workshop of the Presbyterian Hispanic Commission was excellent.

Moved by Gertrude Suppe, seconded, and carried that we transfer \$1500 plus the amount necessary for the pension payment from savings to checking account. Moved by Pedro Rodriguez, seconded, and carried that we close out the regular savings account, (which is now very small). Moved by Pat Gutierrez, seconded, and carried that the new signature card for the savings account (necessary because of the change in personnel) carry three signatures, Velia Rodriguez, Gert-rude Suppe, and Angel Parisi, with two signatures required for withdrawal.

Epiphany March will be Jan. 7. Other churches are also interested. Next meeting of the committee will be Jan. 17. Dr. Parisi wants to invite Rafael Aragon to install the officers. This meeting should have an orientation for new committee members and job descriptions. Bill Matos moved, seconded and carried that we approve hiring Velia Rodriguez as office secretary. There should be a probation period

ANC 43

Mais e mais

we want to know you Lord more + more to
love

fol low your foot steps Lord m + m me
help your peo-ple

want to o say you try and
kingdom here Lord and shar ing to
please you m + m
life

que re mos ca no cer te m y m so co
que re mos le mor a mor te a que

ge mos tus ca mi nos m y mas que
dan do a tu gen te

re mos o tie do cer te pro cu ran do a que
ci en do a se ra vides on tu res no a que de

rer te y vi ran en do a gra da te m y m
mor re par ti en do de tu vi da

"CANTA, DEBORA, CANTA"

Tr. del portugues
Raquel Achon

Liza Cruz

1. CANTA, DÉBORA, CANTA;
CANTA, DÉBORA, CANTA;
MADRE DE ISRAEL, LÍDER DE EJÉRCITOS,
CANTA UN HIMNO AL SEÑOR.

ESTRIBILLO:

PORQUE BUENO ES DIOS, BUENO ES DIOS;
EL ESCOGE A LOS HUMILDES.
PORQUE BUENO ES DIOS, BUENO ES DIOS:
EL LOS FORTALECE CON SU PODER.

2. CANTA, DÉBORA, CANTA,
CANTA, DÉBORA, CANTA;
TODOS LOS QUE CANTEN, LEVANTEN VUESTRAS VOCES,
CANTEN UN HIMNO DE LOOR.

